

UNITED NATIONAL EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

Meeting of the Regional Committee
for Promoting the Application of the Regional Convention
on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees
in Higher Education
in Asia and the Pacific

UNESCO Headquarters, Paris, 4 November 1992

1. Introduction

The second session of the Regional Committee for promoting the application of the Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific was held at UNESCO Headquarters, Paris, on 4 November 1992. The session was specifically convened during the International Congress on Recognition of Studies and Academic Mobility held at UNESCO Headquarters from 2 to 5 November 1992, along with similar sessions of the other Regional Committees.

The main purpose of the meeting of the Regional Committee was to consider questions concerning ratification, national bodies, information and documentation, coordination with other Regional Committees and Conventions, as well as proposals for a Joint Work Plan on the six Regional Committees for the Application of the Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education.

A copy each of the Agenda and the List of Participants at the meeting is appended.

2. Election of Officers

The inaugural session was chaired by Dr. Judith Winternitz, the representative of Australia to the Regional Committee.

The meeting elected Mr. Zhong-Iie Wang, Director-General, Office of the Academic Degree Committee of the State Council, China, as the new president of the Committee. Dr. Bying-Rim Koo, Secretary General, Korean Council for University Education, Republic of Korea, was elected Vice President. Dr. Judith Winternitz, Director, Policy and Review Section, National Office of Overseas Skills Recognition, Australia, was elected as rapporteur.

3. Agenda and Timetable

This was adopted by the participants.

4. Ratification of the Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific

The Committee noted that, out of 14 signatories, 11 Member States had ratified the Regional Convention. The latest ratification was that of Tajikistan on 11 August 1992.

The Committee considered that UNESCO should renew its efforts to encourage Member States to ratify the Convention and remove misgivings, should these exist.

It was also suggested that the question of ratification should be placed on the Agenda of the forthcoming meeting of the National Commissions of UNESCO for the Asia and Pacific Region, to be held from 30 November to 4 December 1992, in Australia. The National Commissions should be requested to encourage the Member States to ratify the Convention as early as possible to promote academic mobility in the region.

~~The~~ UNESCO Secretariat was requested to write to the Member States once again indicating the importance of the Convention and the benefits which are likely to accrue to them by its ratification.

Furthermore, every effort should be made by UNESCO to clarify the various procedures associated with the signature and ratification of the Convention to facilitate its promotion.

5. Draft List of Higher Education Institutions

The draft list of institutions of Higher Education in the region, prepared by the Secretariat in response to a request by the first session of the Committee, was reviewed by the meeting and a number of questions were raised for discussion.

The accreditation of institutions was considered to be the most important element for the list to be meaningful. While all institutions of higher education may be fully accredited by governments in certain countries, this is not always the case. Therefore, when this draft list is circulated to Member States for updating, they should be asked to pronounce upon the official status of their institutions of higher education. To this end, they should be asked to elaborate the concept of accreditation as this exists in their particular countries. Moreover, each country should provide a description of the status of the different types of higher education institutions, as this would greatly clarify comparisons and promote academic mobility.

The UNESCO Secretariat should prepare a covering letter to Member States in which the draft character of this list is made very clear. Also, the obligation of Member States to provide additional and specific information should be emphasized.

The Committee requested that the updated list should be circulated to Member States immediately, and that the updated replies be ready by 31 December 1992.

6. Draft List of National Information Bodies

The Secretariat of the Regional Committee, in cooperation with the Member States, prepared a draft brochure, which provided a list of information centres for academic recognition of qualifications in higher education. This brochure was reviewed by the Committee.

It was considered that the questionnaire used to elicit information, required further simplification. In particular, the Committee suggested that the item on Administrative Structure be deleted. Also, it was thought that a more precise explanation should be provided on the item dealing with library, documentation and computer facilities.

The Committee requested that the Secretariat should circulate the draft list to Member States immediately, for updating by them by 31 December 1992. The revised list should then be prepared for circulation to the Member States as soon as possible thereafter.

Considerable discussion took place as to the feasibility of preparing a list of national bodies which are responsible for the study of problems related to the application of the Regional Convention. Most Member States thought that it would be extremely difficult to draw up such a list, due to the autonomous status of their universities. These institutions have their own rules and regulations for studying the problems related to the recognition of qualifications in higher education.

7. Promotion of Exchange of information and documentation on the Regional Convention and Coordination with other Regional Committees and Conventions

The Committee considered the proposals for the Joint Work Plan on the six Regional Committees for the Application of the Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education, and expressed overall support for this document.

Several points merited special attention. These include:

- i) The Regional Office for UNESCO for Asia and the Pacific in Bangkok should organize a training workshop under its Regular Programme to train national officers in charge of the application of the Regional Convention;
- ii) The Diploma Supplement was considered useful but its application was considered to be difficult in practice;

- iii) The preparation of national monographs of Higher Education systems was endorsed. However, it was noted that it would take some time for certain countries to produce these. Some might well require support in this task;
- iv) The preparation of an inventory of bilateral and multilateral agreements for inter-university cooperation was not considered feasible;
- v) Support was expressed for the preparation and circulation of lists of national information centres on academic recognition, as well as for other strategies and schemes (e.g. TRACE) which would enhance information-sharing on academic mobility.
- vi) The various propositions assuring financial means for the implementation of the Joint Work Plan received support.

8. Conclusion

In reiterating the major points of the discussion, three aspects were thought to be of special importance:

- further efforts to encourage ratification of the Regional Convention by Member States;
- enhanced information-sharing;
- general support for the Joint Work Plan as a strategy which could help promote the application and impact of the Regional Convention.



united nations educational, scientific and cultural organization
organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture

7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP
1, rue Miollis, 75732 Paris CEDEX 15

adresse postale: B.P. 3.07 Paris
téléphone: national (1) 45.68.10.00
international + (33.1) 45.68.10.00
télégrammes: Unesco Paris
téléc: 204461 Paris
270602 Paris
téléfax: 45.67.16.90

COPY FOR INFORMATION

référence: CL/3350

17 JUN 1994

Subject: **Certified copy of the Recommendation on the Recognition of Studies and Qualifications in Higher Education adopted by the General Conference at its twenty-seventh session (1993)**

Madam/Sir,

... In pursuance of Article 15 of the Rules of Procedure concerning Recommendations to Member States and International Conventions covered by the terms of Article IV, paragraph 4, of the Constitution, I have the honour to send you herewith a certified copy of the above-mentioned Recommendation that was adopted by the General Conference of UNESCO at its twenty-seventh session (Paris, 25 October-16 November 1993).

In conformity with the terms of Article IV, paragraph 4, of the Constitution of the Organization, each Member State shall submit recommendations or conventions adopted by UNESCO to its competent authorities within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which they were adopted. The above-mentioned Recommendation should accordingly be submitted to the competent national authorities not later than 16 November 1994.

The General Conference drew attention at its twelfth session to the distinction to be drawn between the obligation to submit an instrument to the competent authorities, on the one hand, and the ratification of a convention or the acceptance of a recommendation, on the other. Their submission to the competent authorities does not imply that conventions should necessarily be ratified or that recommendations should be accepted in their entirety. On the other hand, it is incumbent on Member States to submit all recommendations and conventions *without exception* to the competent authorities, even where ratification or acceptance is not contemplated.

... You will find enclosed a memorandum specifying the nature of the competent authorities, the extent of the obligation to submit conventions and recommendations to those authorities and the time-limits for complying with this obligation, and also reproducing the relevant provisions of the Constitution and regulations together with the suggestions the General Conference itself has considered necessary to formulate on this subject.

(G)

Article VIII of the Constitution provides, moreover, that each Member State shall submit to the Organization, at such times and in such manner as shall be determined by the General Conference, reports on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4, of the Constitution. Article 16 of the aforementioned Rules of Procedure specifies that initial special reports shall be transmitted by Member States not less than two months prior to the opening of the first ordinary session of the General Conference following that at which such recommendation or convention was adopted. You will receive in due course information regarding the submission of initial special reports on the attached Recommendation.

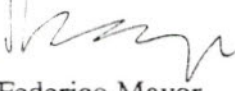
Additional copies will be supplied on request.

I take this opportunity to draw your attention to the fact that, as specified in the above Recommendation, it represents a universal standard-setting instrument supplementary to the six regional conventions on the recognition of studies and qualifications in higher education adopted under the aegis of UNESCO, which are as follows:

1. Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Latin America and the Caribbean (1974);
2. International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976);
3. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States (1978);
4. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);
5. Regional Convention on the Recognition of Studies, Certificates, Diplomas, Degrees and other Academic Qualifications in Higher Education in the African States (1981);
6. Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific (1983).

The General Conference, at its last session, while emphasizing the complementarity between the international Recommendation and the regional Conventions, also pointed out that the work aimed at promoting the application of conventions should be continued through their ratification by Member States. Thus I should be most grateful if the appropriate authorities in your country could examine whether one or more of the above Conventions have been signed and ratified by your Government and, where this is not yet the case, to encourage it, if deemed appropriate, to do so.

Please accept, Madam/Sir, the assurances of my highest consideration.



Federico Mayor
Director-General

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
ORGANIZATION**

**CONVENTIONS ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN
HIGHER EDUCATION**

(Ratification List)

UNESCO's Member States (as of 10.02.94) [(*)- Associate Member]	Latin America and the Caribbean (1974)	States boar- dering Mediterranean (1976)	Arab States (1978)	Europe (1979)	Africa (1981)	Asia and Pacific (1983)
Afghanistan						
Albania						
Algeria		+	+		+	
Andorra						
Angola						
Antigua and Barbuda						
Argentina						
Armenia				+		+
Aruba(*)						
Australia				+		+
Austria				+		
Azerbaijan				+		
Bahamas						
Bahrain			+			
Bangladesh						
Barbados						
Belarus				+		
Belgium				+		
Belize						
Benin						

UNESCO's Member States (as of 10.02.94) [(*)- Associate Member]	Latin America and the Caribbean (1974)	States boar- dering Mediterranean (1976)	Arab States (1978)	Europe (1979)	Africa (1981)	Asia and Pacific (1983)
Bhutan						
Bolivia						
Bosnia and Herzegovina		+		+		
Botswana						
Brazil	+					
British Virgin Islands(*)						
Bulgaria				+		
Burkina Faso					+	
Burundi					+	
Cambodia						
Cameroon						
Canada				+		
Cape Verde						
Central African Republic						
Chad						
Chile						
China						+
Colombia	+					
Comoros						
Congo						
Cook Islands						
Costa Rica						
Cote d'Ivoire						
Croatia		+		+		

UNESCO's Member States (as of 10.02.94) [(*)- Associate Member]	Latin America and the Caribbean (1974)	States boar- dering Mediterranean (1976)	Arab States (1978)	Europe (1979)	Africa (1981)	Asia and Pacific (1983)
Cuba	+					
Cyprus				+		
Czech Republic				+		
Democratic People's Republic of Korea						+
Denmark				+		
Djibouti						
Dominica						
Dominican Republic						
Ecuador	+					
Egypt		+	+		+	
El Salvador	+					
Equatorial Guinea					+	
Eritrea						
Estonia						
Ethiopia						
Fiji						
Finland				+		
France				+		
Gabon					+	
Gambia						
Georgia				+		
Germany						
Ghana						

UNESCO's Member States (as of 10.02.94) [(*)- Associate Member]	Latin America and the Caribbean (1974)	States boar- dering Mediterranean (1976)	Arab States (1978)	Europe (1979)	Africa (1981)	Asia and Pacific (1983)
Greece						
Grenada						
Guatemala						
Guinea						
Guinea-Bissau						
Guyana						
Haiti						
Honduras						
Hungary				+		
Iceland						
India						
Indonesia						
Iran (Islamic Republic of)						
Iraq			+			
Ireland						
Israel				+		
Italy		+		+		
Jamaica						
Japan						
Jordan			+			
Kazakhstan						
Kenya						
Kiribati						
Kuwait			+			
Kyrgyzstan						

UNESCO's Member States (as of 10.02.94) [(*)- Associate Member]	Latin America and the Caribbean (1974)	States boar- dering Mediterranean (1976)	Arab States (1978)	Europe (1979)	Africa (1981)	Asia and Pacific (1983)
Lao People's Democratic Republic						
Latvia						
Lebanon						
Lesotho					+	
Liberia						
Libyan Arab Jamahiriya			+			
Lithuania				+		
Luxembourg						
Madagascar						
Malawi						
Malaysia						
Maldives						+
Mali						
Malta		+		+		
Mauritania						
Mauritius						
Mexico	+					
Monaco						
Mongolia						+
Morocco		+	+			
Mozambique						
Myanmar						
Namibia						
Nepal						+

UNESCO's Member States (as of 10.02.94) [(*)- Associate Member]	Latin America and the Caribbean (1974)	States boar- dering Mediterranean (1976)	Arab States (1978)	Europe (1979)	Africa (1981)	Asia and Pacific (1983)
Netherlands	+			+		
Netherlands Antilles(*)						
New Zealand						
Nicaragua	+					
Niger					+	
Nigeria					+	
Niue						
Norway				+		
Oman			+			
Pakistan						
Panama	+					
Papua New Guinea						
Paraguay						
Peru	+					
Philippines						
Poland				+		
Portugal				+		
Qatar			+			
Republic of Korea						+
Republic of Moldova						
Romania				+		
Russian Federation				+		+
Rwanda					+	

UNESCO's Member States (as of 10.02.94) [(*)- Associate Member]	Latin America and the Caribbean (1974)	States boar- dering Mediterranean (1976)	Arab States (1978)	Europe (1979)	Africa (1981)	Asia and Pacific (1983)
Saint Christofer and Nevis						
Saint Lucia						
Saint Vincent and the Grenadines						
Samoa						
San Marino				+		
Sao Tome and Principe						
Saudi Arabia			+			
Senegal					+	
Seychelles						
Sierra Leone						
Slovakia				+		
Slovenia	+	+		+		
Solomon Islands						
Somalia						
Spain				+		
Sri Lanka						+
Sudan			+		+	
Suriname	+					
Swaziland						
Sweden				+		
Switzerland				+		
Syrian Arab Republic						
Tajikistan				+		+

UNESCO's Member States (as of 10.02.94) [(*)- Associate Member]	Latin America and the Caribbean (1974)	States boar- dering Mediterranean (1976)	Arab States (1978)	Europe (1979)	Africa (1981)	Asia and Pacific (1983)
Thailand						
the former Yugoslav Republic of Macedonia						
Togo					+	
Tonga						
Trinidad and Tobago						
Tunisia			+			
Turkey		+		+		+
Turkmenistan						
Tuvalu						
Uganda						
Ukraine				+		
United Arab Emirates			+			
United Republic of Tanzania					+	
Uruguay						
Uzbekistan						
Vanuatu						
Venezuela	+					
Viet Nam						
Yemen						
Yugoslavia	+	+		+		
Zaire						
Zambia					+	

UNESCO's Member States (as of 10.02.94) [(*)- Associate Member]	Latin America and the Caribbean (1974)	States boar- dering Mediterranean (1976)	Arab States (1978)	Europe (1979)	Africa (1981)	Asia and Pacific (1983)
Zimbabwe						
UNESCO's Non-Member States (as for 10.02.94)						
Holy See	+			+		
Singapore						
United Kingdom				+		
United States of America						
Liechtenstein				+		
Sub-total	15	10	14	40	15	12
UNESCO's Member States (182) ; Associate Members (3); non Member States (5).						106
TOTAL :(190)						

ED/HEP/HE/DB/list
30.11.94

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
联合国教育、科学及文化组织

Recommendation
on the Recognition of Studies and Qualifications in Higher Education
adopted by the General Conference at its twenty-seventh session
Paris, 13 November 1993

Recommandation
sur la reconnaissance des études et des titres de l'enseignement supérieur
adoptée par la Conférence générale à sa vingt-septième session
Paris, 13 novembre 1993

Recomendación
sobre la convalidación de los estudios, títulos y diplomas
de enseñanza superior
aprobada por la Conferencia General en su 27a. reunión
París, 13 de noviembre de 1993

Рекомендация
о признании учебных курсов и свидетельств
о высшем образовании,
принятая Генеральной конференцией на ее двадцать седьмой сессии
Париж, 13 ноября 1993 г.

توصية
بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي ومؤهلاته
اعتمدها المؤتمر العام في دورته السابعة والعشرين
باريس، ١٣ نوفمبر/ تشرين الثاني ١٩٩٣

大会第二十七届会议通过的《关于承认高等教育学历与资格的建议》
巴黎，1993年11月13日



RECOMMENDATION ON THE RECOGNITION OF STUDIES AND QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION

PREAMBLE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), meeting in Paris from 25 October to 16 November 1993, at its twenty-seventh session,

Recalling that, as stated in its Constitution, 'The purpose of the Organization is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture',

Conscious of the fact that education is a human right, and that higher education, which is instrumental in the pursuit and advancement of knowledge, constitutes an exceptionally rich cultural and scientific asset,

Considering that knowledge is universal, being part of the common heritage of humankind, and that means of making knowledge and learning more accessible to each individual must be sought,

Aware that the great diversity of the cultures and higher education systems existing in the world constitutes an exceptional resource that must be preserved, promoted and fostered,

Considering that higher education increasingly has an international dimension, owing to the rapid expansion and internationalization of knowledge and to the links and solidarity established within the scientific and university community, and that wider access to educational resources worldwide through greater mobility for students, researchers, teachers and specialists is essential to this international dimension,

Considering that, given the great diversity of the laws, regulations, practices and traditions that determine the organization and functions of higher education systems and institutions, and the diversity of the constitutional, legal and regulatory requirements and arrangements regulating the practice of professions, it is essential, for the purpose of access to and pursuance and completion of higher education and for preparation for the practice of professions, to put into practice policies of evaluation of competence that take into account not only the qualifications obtained but also courses of study taken and skills, knowledge and experience acquired,

Bearing in mind the need for mutual recognition of studies and qualifications in higher education by all competent authorities and institutions as a means of increasing mobility of persons and the exchange of ideas, knowledge and scientific and technological experience, and in order ultimately to promote improvements everywhere in the quality of higher education,

17. Eligibility for recognition should not be dependent on nationality or legal status.

International co-operation: development and exchange of relevant information

18. Member States, in co-operation with regional networks where possible, should improve the exchange of information, by such measures as establishing and communicating to each other regularly updated lists of approved institutions of higher education situated in their territories; for this purpose, in each State, national bodies in charge of matters relating to this Recommendation could be reinforced and given the task of establishing such lists and communicating to other bodies specific recognition problems.
19. Member States should encourage the setting up of mechanisms such as evaluation and accrediting bodies for the purpose of assuring the quality of higher education studies and should encourage international co-operation among such mechanisms and bodies.
20. Member States should work together, through competent authorities, bodies and institutions, to facilitate the comparison of subjects of study, credits and qualifications, by such measures as exchanging relevant information for evaluating them and undertaking comparative studies on evaluation criteria and on national terminologies of higher education so as to harmonize their mutual understanding and interpretation.

Bilateral and multilateral agreements

21. Member States should take measures at the international level, by way of bilateral, multilateral or other agreements, to achieve the aims and accelerate the progressive application of this Recommendation.
22. Member States should encourage international co-operation among higher education institutions through such measures as bilateral and multilateral agreements and other networking arrangements in order to achieve widespread recognition of studies and qualifications.
23. When appropriate, the committees responsible for the application of the conventions on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education should co-operate in cataloguing bilateral and other agreements between States and between institutions, and in making them more widely known, in order to encourage and intensify the establishment of such agreements.
24. The provisions of this Recommendation should apply to studies pursued at, and to qualifications obtained from, any institution of higher education coming under the authority of a Member State, even when that institution is situated outside its territory, provided that both the competent authorities of that State and those of the State in which the institution is situated recognize its qualifications in the same way as those awarded by institutions of their systems of higher education.

RECOMMANDATION SUR LA RECONNAISSANCE DES ETUDES ET DES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

PREAMBULE

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), réunie à Paris du 25 octobre au 16 novembre 1993, en sa vingt-septième session,

Rappelant qu'aux termes de son Acte constitutif "l'Organisation se propose de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations",

Consciente que l'éducation est un droit de la personne humaine et que l'enseignement supérieur, qui contribue à promouvoir l'acquisition et le progrès du savoir, constitue une richesse culturelle et scientifique exceptionnelle,

Considérant que le savoir est universel et fait partie du patrimoine commun de l'humanité et qu'il convient de rechercher les moyens de rendre ce savoir et son acquisition plus accessibles à chacun,

Consciente que la grande diversité des cultures et des systèmes d'enseignement supérieur à travers le monde constitue une ressource exceptionnelle qu'il faut préserver, promouvoir et entretenir,

Considérant que l'enseignement supérieur revêt de plus en plus une dimension internationale, en raison de l'expansion rapide et de l'internationalisation du savoir, ainsi que des liens et de la solidarité qui unissent la communauté scientifique et universitaire, et que cette dimension internationale impose d'élargir l'accès aux ressources éducatives de l'ensemble du monde, par une mobilité accrue des étudiants, des chercheurs, des enseignants et des spécialistes,

Considérant qu'étant donné la grande diversité des lois, des règlements, des pratiques et des traditions qui déterminent l'organisation et les fonctions des systèmes et des établissements d'enseignement supérieur et la diversité des normes et des dispositifs d'ordre constitutionnel, légal et réglementaire qui régissent l'exercice des professions, il est essentiel d'appliquer, aux fins de l'accès aux études supérieures, de la poursuite de ces études et de leur achèvement ainsi que pour la préparation à l'exercice des professions, des politiques d'évaluation des aptitudes qui tiennent compte non seulement des titres obtenus mais aussi des études suivies ainsi que des compétences, des connaissances et de l'expérience acquise,

Ayant conscience que la reconnaissance mutuelle des études et des titres de l'enseignement supérieur par toutes les autorités compétentes et tous les établissements est une nécessité pour accroître la mobilité des personnes ainsi que les échanges d'idées, de connaissances et de données d'expérience scientifiques et technologiques et pour favoriser partout, en définitive, l'amélioration de la qualité de l'enseignement supérieur,

Considérant que cette reconnaissance favorisera en outre :

- une augmentation globale du nombre de personnes pouvant bénéficier d'une formation supérieure,
- l'utilisation optimale par tous les pays des moyens d'enseignement et de formation ainsi que le développement des ressources humaines,
- une plus grande mobilité des enseignants, des étudiants, des chercheurs et des spécialistes,
- l'utilisation optimale par tous les pays des moyens d'enseignement et de formation ainsi que le développement des ressources humaines,
- une plus grande mobilité des enseignants, des étudiants, des chercheurs et des spécialistes,
- une atténuation des difficultés que rencontrent, quand elles souhaitent poursuivre des études ou exercer une profession, les personnes ayant reçu leur formation ou fait leurs études à l'étranger,
- un rapprochement et une meilleure compréhension entre les cultures et entre les peuples, dans le respect mutuel de leur diversité,

Considérant que les six conventions régionales sur la reconnaissance des études et des titres de l'enseignement supérieur déjà adoptées sous l'égide de l'UNESCO ont prouvé la valeur de la coopération internationale dans ce domaine et que, pour se rapprocher de l'objectif final fixé par la Conférence générale, il convient de les compléter par un instrument normatif de caractère universel,

Adopte, le treizième jour de novembre 1993, la présente Recommandation.

I. DEFINITIONS

1. Aux fins de la présente Recommandation, et sans préjudice des définitions que chacun des Etats peut utiliser dans son droit et son administration internes, on entend par :
 - (a) "enseignement supérieur", tout type d'études, de formation ou de formation à la recherche assurées au niveau postsecondaire par un établissement universitaire ou d'autres établissements d'enseignement agréés comme établissements d'enseignement supérieur par les autorités compétentes de l'Etat ;
 - (b) "titre de l'enseignement supérieur", tout diplôme, grade ou autre attestation d'études délivré par un établissement d'enseignement supérieur ou toute autre autorité compétente qui établit qu'une personne a terminé avec succès un cursus d'études et qui autorise son titulaire soit à poursuivre des études de niveau plus avancé, soit à exercer une profession dans la mesure où l'exercice de cette profession ne requiert pas une préparation spécifique complémentaire ;
 - (c) "études partielles", toute fraction homogène d'études du premier niveau ou de niveaux plus avancés de l'enseignement supérieur évaluée et validée qui, sans

constituer une formation complète, correspond à un acquis significatif de connaissances ou de compétences ;

- (d) "enseignement secondaire", les études, de quelque nature qu'elles soient, qui font suite à l'enseignement primaire ou élémentaire ou à l'enseignement de base et dont l'acquis conditionne l'accès à l'enseignement supérieur ;
 - (e) "reconnaissance" d'un titre étranger de l'enseignement supérieur, son acceptation par les autorités compétentes (gouvernementales ou non gouvernementales) de l'Etat concerné comme autorisant le titulaire à être traité dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient dans cet Etat les personnes auxquelles a été délivré un titre jugé comparable, soit en vue d'accéder à des études supérieures, de poursuivre de telles études, de participer à des travaux de recherche ou d'exercer une profession dans la mesure où cet exercice ne requiert pas le passage d'un examen ou une préparation spécifique complémentaire, soit en vue de toutes ces fins à la fois, selon la portée donnée à la reconnaissance ;
 - (f) "reconnaissance" d'une attestation étrangère de fin d'études secondaires aux fins d'entreprendre des études supérieures, le fait que les autorités compétentes de chaque Etat concerné acceptent que cette attestation soit prise en considération pour l'admission de son titulaire dans les établissements d'enseignement supérieur de cet Etat, dans les mêmes conditions que si l'intéressé était titulaire d'un titre ou d'une attestation comparable délivré dans ledit Etat ;
 - (g) "reconnaissance" d'un titre étranger ou d'une attestation étrangère d'études partielles de l'enseignement supérieur, le fait que les autorités compétentes de l'Etat concerné acceptent que ce titre ou cette attestation soit pris en considération pour l'admission de son titulaire à poursuivre des études dans les établissements d'enseignement supérieur et de recherche de cet Etat, dans les mêmes conditions que si l'intéressé était titulaire d'un titre ou d'une attestation comparable délivré dans ledit Etat ;
 - (h) "reconnaissance" d'un titre étranger de l'enseignement supérieur aux fins d'exercer une profession, l'acceptation par les autorités compétentes de la préparation professionnelle du titulaire en vue de l'exercice de la profession concernée, sans préjudice des règles juridiques et professionnelles ou des procédures en vigueur dans les Etats concernés, et pourvu que le titulaire soit autorisé à exercer la même profession dans l'Etat où la préparation a été poursuivie et le titre obtenu ; une telle reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire d'un titre étranger de satisfaire à toutes autres conditions qui seraient prescrites en vue de l'exercice de la profession concernée par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes des Etats concernés.
2. La reconnaissance d'un titre ou d'une attestation ne saurait conférer plus de droits à faire valoir dans un autre Etat que ce titre ou cette attestation n'en confère dans l'Etat où il a été délivré.

II. OBJECTIFS ET ENGAGEMENTS

Mesures générales

3. Lorsqu'ils examinent les mesures à prendre pour élargir la reconnaissance des titres de l'enseignement supérieur, les Etats membres devraient appliquer les dispositions ci-après, en adoptant toutes dispositions législatives ou autres qui seraient requises pour donner effet sur leur territoire aux principes énoncés dans la présente Recommandation.
4. Les Etats membres qui ne l'ont pas encore fait devraient être encouragés à devenir parties aux conventions régionales sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur, et à mettre tout en oeuvre pour contribuer à renforcer l'action des comités régionaux chargés de l'application de ces conventions.
5. Les Etats membres porteront la présente Recommandation à la connaissance des autorités, institutions et organisations gouvernementales ou non gouvernementales concernées, notamment des établissements d'enseignement supérieur, des instances de validation, des organisations professionnelles et des autres institutions et associations éducatives.
6. Tous les Etats membres, ainsi que les Etats non membres qui sont déjà parties à une ou à plusieurs conventions régionales, devraient examiner les dispositions de la présente Recommandation et prendre les mesures nécessaires pour en assurer l'application.
7. Les Etats membres soumettront à la Conférence générale de l'UNESCO un rapport aux dates et sous la forme que la Conférence générale fixera sur les dispositions prises, les mesures adoptées et les progrès réalisés dans l'application de la présente Recommandation.

Politiques et pratiques nationales

8. Les Etats membres devraient prendre toutes les mesures possibles dans le cadre de leur système national et en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles, légales et réglementaires, afin d'encourager les autorités compétentes concernées à reconnaître, conformément à la définition du paragraphe 1 (f), les attestations de fin d'études secondaires et autres diplômes donnant accès à l'enseignement supérieur délivrés dans d'autres Etats membres, en vue de permettre à leurs titulaires d'effectuer des études dans des établissements d'enseignement supérieur situés sur le territoire de l'Etat d'accueil, sous réserve de toutes les conditions universitaires d'admission applicables aux nationaux de cet Etat. L'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra néanmoins être subordonnée à d'autres conditions, telles que la capacité d'accueil, la réussite aux examens d'entrée ou une connaissance suffisante de la langue d'enseignement.
9. Les Etats membres devraient prendre toutes les mesures possibles dans le cadre de leur système national et en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles, légales et réglementaires afin d'encourager les autorités compétentes concernées à reconnaître, conformément à la définition du paragraphe 1 (e), les titres de l'enseignement supérieur délivrés dans les autres Etats membres, en vue de permettre à leurs titulaires de poursuivre des études, de recevoir une formation ou une formation à la recherche dans leurs établissements d'enseignement supérieur, sous réserve de toutes les conditions universitaires d'admission applicables aux nationaux de cet Etat. Les Etats membres

devraient aussi faire le nécessaire pour définir les modalités de la reconnaissance, telle qu'elle est définie au paragraphe 1 (g), aux fins de la poursuite d'études supérieures, des études partielles effectuées dans des établissements d'enseignement supérieur d'autres Etats membres. Lorsqu'elles évaluent un titre obtenu à l'étranger aux fins de l'admission de son titulaire à poursuivre des études, les autorités devraient tenir compte des niveaux d'études existant dans le pays où le titre a été obtenu, de manière que les personnes ayant terminé le cursus d'un niveau donné puissent passer au niveau suivant lorsqu'elles vont s'installer dans un autre pays. L'admission dans un établissement d'enseignement supérieur permettant à l'intéressé de poursuivre les études pourra néanmoins être subordonnée à d'autres conditions telles que les capacités d'accueil, la réussite aux examens d'entrée ou une connaissance suffisante de la langue d'enseignement.

10. Les Etats membres devraient prendre toutes les mesures possibles dans le cadre de leur système national et en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles, légales et réglementaires afin de faciliter la reconnaissance de la préparation au niveau supérieur en vue de l'exercice d'une profession, conformément à la définition du paragraphe 1 (h). A cet effet, des politiques devraient être élaborées, en coopération avec toutes les parties concernées (établissements d'enseignement supérieur, associations professionnelles, organismes gouvernementaux, associations patronales) pour faciliter une évaluation objective des compétences et des titres obtenus à l'étranger, afin de permettre aux intéressés d'exercer la profession pour laquelle ils ont été formés ou qu'ils ont déjà exercée et de favoriser une utilisation optimale des ressources humaines disponibles ainsi que la pleine intégration dans la société de tous les membres de celle-ci.
11. Pour arrêter les procédures d'évaluation des titres aux fins visées aux paragraphes 8 à 10 ci-dessus, les autorités compétentes et les institutions concernées devraient tenir compte de la grande diversité des établissements, des filières d'études, des contenus des programmes et des méthodes d'enseignement, dont l'enseignement à distance et les autres formes non traditionnelles d'enseignement supérieur. Pour évaluer l'équivalence d'un titre étranger, les autorités devraient aussi prendre en considération les droits que celui-ci vaudrait à son titulaire dans le pays où il a été obtenu.
12. Les Etats membres devraient créer des organismes nationaux ou désigner des organismes existants, en les renforçant s'il y a lieu, et faciliter le fonctionnement de ces organismes de manière qu'ils puissent assurer la coordination des questions relatives à l'application de la présente Recommandation et coopérer avec les comités existants chargés de l'application des conventions régionales. La réalisation des objectifs de la présente Recommandation et l'application de ses dispositions exigeant une étroite coopération et une coordination des efforts entre des autorités nationales très diverses, toutes les autorités concernées, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les établissements d'enseignement supérieur, les instances de validation, les organisations professionnelles et les autres institutions et associations éducatives, devaient être encouragées à coopérer.
13. Les établissements d'enseignement supérieur de chaque Etat membre devraient se concerter et collaborer avec les organismes nationaux pour arrêter autant que faire se peut, aux fins de l'évaluation des titres, des politiques communes ou comparables, qui soient conformes aux principes énoncés dans la présente Recommandation.
14. Les Etats membres devraient prendre toutes les mesures possibles dans le cadre de leur système national et en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles, légales et réglementaires pour aplanir les difficultés que rencontrent les personnes ayant reçu une

formation à l'étranger lorsqu'elles rentrent dans leur pays d'origine et souhaitent poursuivre leurs études ou exercer une profession, afin que leur réintégration dans la vie nationale se fasse dans les conditions les plus avantageuses pour elles-mêmes et pour la collectivité. Cela pourrait amener notamment à prendre des mesures, d'un commun accord avec toutes les parties concernées, afin que les personnes rentrant dans leur pays puissent obtenir sans délais indus une évaluation de leurs titres et une décision sur les reconnaissances de ces derniers. Les Etats membres devraient favoriser la mise en place de mécanismes permettant aux intéressés, en cas de désaccord avec les établissements, de produire des documents et autres moyens de preuve pour justifier de leur qualification et de leurs compétences.

15. Les Etats membres devraient prendre toutes les mesures possibles dans le cadre de leur système national et en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles, légales et réglementaires pour élaborer des procédures permettant d'évaluer équitablement et rapidement les compétences et la qualification des réfugiés et des personnes déplacées ayant fait des études supérieures qui ne peuvent produire de preuve écrite de leurs études.
16. Dans le cas où un établissement d'enseignement supérieur situé sur le territoire d'un Etat ne relève pas de l'autorité directe ou indirecte de cet Etat mais d'autorités distinctes et indépendantes, les autorités nationales devraient transmettre le texte de la présente Recommandation à l'établissement intéressé pour que celui-ci puisse en traduire les dispositions dans la pratique.
17. Le bénéfice de la reconnaissance ne devrait être fonction ni de la nationalité ni du statut juridique de l'intéressé.

Coopération internationale : établissement et échange de l'information pertinente

18. Les Etats membres, si possible en coopération avec les réseaux régionaux, devraient améliorer les échanges d'information, par exemple en établissant et en se communiquant des listes régulièrement mises à jour des établissements d'enseignement supérieur agréés situés sur leur territoire ; à cet effet, on pourrait, dans chaque Etat, renforcer les organismes nationaux chargés des questions relatives à la présente Recommandation et leur confier la tâche d'établir lesdites listes et d'informer les autres organismes des problèmes spécifiques se posant en matière de reconnaissance.
19. Les Etats membres devraient encourager la mise en place de mécanismes tels que des organismes d'évaluation et d'accréditation dans le but d'assurer la qualité des études supérieures et devraient encourager la coopération internationale entre ces mécanismes et organismes.
20. Les Etats membres devraient oeuvrer de concert, par l'intermédiaire des autorités et des organismes compétents et des établissements, afin de faciliter la comparaison des matières d'enseignement, des modules d'études et des titres, par exemple en échangeant des informations pertinentes pour évaluer ces titres et en élaborant des études comparatives sur les critères d'évaluation et sur la terminologie de l'enseignement supérieur employée au niveau national, de manière à en harmoniser la compréhension mutuelle et l'interprétation.

Accords bilatéraux et multilatéraux

21. Les Etats membres devraient prendre des mesures sur le plan international, par voie d'accords bilatéraux, multilatéraux ou autres, en vue d'atteindre les objectifs de la présente Recommandation et d'en accélérer la mise en application progressive.
22. Les Etats membres devraient encourager la coopération internationale entre les établissements d'enseignement supérieur par des mesures telles que des accords bilatéraux et multilatéraux et autres arrangements relatifs à la création de réseaux, afin de parvenir à la reconnaissance la plus large des études et des titres.
23. Les comités chargés de l'application des conventions relatives à la reconnaissance des études et des titres de l'enseignement supérieur devraient prêter leur concours, en tant que de besoin, pour répertorier les accords bilatéraux et autres conclus entre Etats et entre établissements et les faire mieux connaître, afin d'encourager et d'intensifier l'élaboration de tels accords.
24. Les dispositions de la présente Recommandation devraient s'appliquer aux études effectuées et aux titres obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur relevant de l'autorité d'un Etat membre, même si cet établissement est situé en dehors de son territoire, pourvu que les autorités compétentes de cet Etat ainsi que celles de l'Etat où l'établissement est situé reconnaissent les titres délivrés par ledit établissement de la même manière que ceux délivrés par les établissements faisant partie de leurs systèmes d'enseignement supérieur.

RECOMENDACION SOBRE LA CONVALIDACION DE LOS ESTUDIOS, TITULOS Y DIPLOMAS DE ENSEÑANZA SUPERIOR

PREAMBULO

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), reunida en París del 25 de octubre al 16 de noviembre de 1993, en su 27ª reunión,

Recordando que, con arreglo a su Constitución, "la Organización se propone contribuir a la paz y a la seguridad estrechando, mediante la educación, la ciencia y la cultura, la colaboración entre las naciones",

Consciente de que la educación es un derecho humano y de que la enseñanza superior, que contribuye a la adquisición y al avance del saber, constituye una riqueza cultural y científica excepcional,

Considerando que el saber es universal, como parte que es del patrimonio común de la humanidad, y que han de buscarse medidas encaminadas a lograr que el saber y su adquisición sean más asequibles para todos,

Consciente de que la gran variedad de culturas y de sistemas de enseñanza superior existentes en el mundo representa una riqueza excepcional que debe ser preservada, promovida y sostenida,

Considerando que la enseñanza superior está adquiriendo una dimensión cada vez más internacional a consecuencia del rápido desarrollo y la internacionalización del saber y de los vínculos y la solidaridad entre los miembros de la comunidad científica y universitaria, y que ensanchar el acceso a los recursos educativos del mundo entero, gracias a la movilidad de estudiantes, investigadores, profesores y especialistas, es indispensable para afianzar esa dimensión internacional,

Considerando que, dada la gran diversidad de leyes, reglamentos, prácticas y tradiciones que determinan la organización y las funciones de los sistemas y establecimientos de enseñanza superior y la diversidad de las normas y dispositivos de orden constitucional, legal y reglamentario que regulan el ejercicio de las profesiones, es indispensable poner en práctica, con miras al acceso a esos estudios superiores, a su continuación y a su terminación, así como a la preparación para el ejercicio de las profesiones, políticas de evaluación de la competencia que tengan en cuenta no sólo los títulos obtenidos sino también los estudios cursados y las capacidades, conocimientos y experiencia adquiridos,

Teniendo en cuenta que la convalidación mutua de los estudios y títulos de enseñanza superior por todas las autoridades competentes y todos los establecimientos es necesaria para incrementar la movilidad de las personas y el intercambio de las ideas, los conocimientos y la experiencia científica y tecnológica y, en última instancia, para mejorar por doquier la calidad de la enseñanza superior,

Considerando que esta convalidación favorecerá también:

- el aumento general del número de personas que pueden beneficiarse de la enseñanza superior,
- la utilización óptima de los medios de enseñanza y formación por todos los países y el desarrollo de los recursos humanos,
- una mayor movilidad de profesores, estudiantes, investigadores y profesionales,
- la reducción de las dificultades con que tropiezan, en los países en que desean continuar sus estudios o ejercer una profesión, las personas que han recibido formación o enseñanza en el extranjero,
- el acercamiento y la mejor comprensión entre culturas y pueblos, con un espíritu de mutuo respeto de su diversidad,

Considerando que los seis convenios regionales sobre convalidación de estudios y títulos de enseñanza superior que han sido ya adoptados con los auspicios de la UNESCO han demostrado el valor de la cooperación internacional en este campo, y que, para poder acercarse al objetivo final señalado por la Conferencia General, esos convenios deben completarse con un instrumento normativo de carácter universal,

Aprueba la presente Recomendación el día trece de noviembre de 1993:

I. DEFINICIONES

1. A los fines de la presente Recomendación, y sin perjuicio de las definiciones que pueda utilizar cada Estado en su derecho y administración internos:
 - a) Se entiende por "enseñanza superior" todo tipo de estudios, de formación o de formación para la investigación en el nivel postsecundario, impartidos por una universidad u otros establecimientos de enseñanza que estén acreditados por las autoridades competentes del Estado como centros de enseñanza superior.
 - b) Se entiende por "título de enseñanza superior" todo diploma, grado u otro certificado de aptitud otorgado por un centro de enseñanza superior, o por cualquier otra autoridad competente, en el que consta que una persona ha terminado con éxito un periodo de estudios en un centro de este tipo y que permite a su titular, sea seguir cursando estudios de nivel superior, sea ejercer una profesión que no requiere una preparación especial complementaria.
 - c) Se entiende por "estudios parciales" toda fracción homogénea de un curso del primer nivel o de niveles más avanzados de la enseñanza superior que haya sido evaluada y autenticada y que, sin constituir una formación completa, equivalga a una adquisición importante de conocimientos o de competencias.
 - d) Se entiende por "enseñanza secundaria" los estudios de cualquier tipo realizados tras la enseñanza primaria, elemental o básica y de cuyos resultados depende el acceso a la enseñanza superior.

- e) Se entiende por "convalidación" de un título de enseñanza superior obtenido en el extranjero su aceptación por las autoridades competentes (gubernamentales y no gubernamentales) del Estado interesado, que habilita a su titular para recibir el mismo tratamiento que las personas que pueden hacer valer la posesión de un título concedido en ese Estado y que se considere comparable, bien con miras al acceso a los estudios superiores o a su continuación, a la participación en actividades de investigación o al ejercicio de una profesión si para éste no se requiere aprobación de un examen o una preparación especial complementaria, bien a estos tres objetivos al mismo tiempo, según el alcance que se dé a dicha convalidación.
 - f) La "convalidación" de un certificado extranjero de enseñanza secundaria a los fines de llevar a cabo estudios de nivel superior significa que las autoridades competentes del Estado interesado aceptan que ese certificado sea tenido en cuenta para el ingreso de su titular en sus centros de enseñanza superior en las mismas condiciones que si poseyera un título o certificado expedido por las autoridades competentes de dicho Estado.
 - g) La "convalidación" de un título extranjero o de un certificado extranjero de estudios parciales de enseñanza superior significa que las autoridades competentes del Estado interesado aceptan que ese título o certificado sea tenido en cuenta para el ingreso de su titular en sus centros de enseñanza superior y de investigación a fin de continuar estudios en las mismas condiciones que si poseyera un título o certificado expedido en dicho Estado.
 - h) A los efectos del ejercicio de una profesión, la "convalidación" de un título extranjero de enseñanza superior significa que las autoridades competentes aceptan la preparación profesional del titular para el ejercicio de la profesión de que se trate, sin perjuicio de las normas jurídicas y profesionales o de los reglamentos en vigor en el Estado interesado y siempre que el titular esté autorizado a ejercer la misma profesión en el Estado en que se llevó a cabo la preparación y se obtuvo el título. Esta convalidación no dispensa al titular del título extranjero del cumplimiento de todas las demás condiciones prescritas por las autoridades gubernamentales o profesionales competentes de los Estados de que se trate para el ejercicio de dicha profesión.
2. La convalidación de un título o certificado no conferirá en otro Estado más derechos que en el Estado en que fue obtenido.

II. OBJETIVOS Y COMPROMISOS

Medidas de carácter general

3. Al examinar las medidas que deben adoptar para lograr una más amplia convalidación de títulos de la enseñanza superior, los Estados Miembros deben aplicar las disposiciones que a continuación se exponen tomando las medidas legislativas o de otra índole necesarias para que entren en vigor, en su respectivo territorio, los principios enunciados en la presente Recomendación.

4. Deberá alentarse a los Estados Miembros que aún no lo hayan hecho a que se adhieran a los convenios regionales sobre convalidación de estudios, títulos y diplomas de enseñanza superior, y no escatimar esfuerzos para reforzar la labor de los comités regionales encargados de la aplicación de dichos convenios.
5. Los Estados Miembros deben comunicar la presente Recomendación a las autoridades, organismos y organizaciones interesados, tanto gubernamentales como no gubernamentales, especialmente a los establecimientos de enseñanza superior, los órganos de convalidación, las organizaciones profesionales y otras instituciones y asociaciones vinculadas a la enseñanza.
6. Todos los Estados Miembros, así como los Estados no miembros que sean ya parte en uno o más convenios regionales, deben examinar las disposiciones de la presente Recomendación y tomar las medidas necesarias para ponerlas en práctica.
7. Los Estados Miembros presentarán a la Conferencia General de la UNESCO, en las fechas y forma que ésta determine, informes sobre las actividades realizadas, las medidas adoptadas y los progresos alcanzados por ellos en la aplicación de la presente Recomendación.

Políticas y prácticas nacionales

8. Los Estados Miembros deben tomar todas las medidas posibles en el marco de su sistema nacional y de conformidad con sus disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias a fin de instar a las autoridades competentes interesadas a que acepten, de acuerdo con la definición del párrafo 1 f), los certificados de estudios secundarios y otros diplomas que permiten el acceso a la enseñanza superior expedidos en otros Estados Miembros, a fin de que sus titulares puedan cursar estudios en centros de enseñanza superior situados en el territorio del Estado receptor, siempre que se cumplan todas las condiciones de admisión aplicables a los ciudadanos de dicho Estado. Sin embargo, la admisión en un centro de enseñanza superior podrá quedar subordinada a otras condiciones, como la existencia de plazas, los buenos resultados en los exámenes de ingreso o el conocimiento suficiente de la lengua en que se imparta la enseñanza.
9. Los Estados Miembros deben tomar todas las medidas posibles en el marco de su sistema nacional y de conformidad con sus disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias a fin de instar a las autoridades competentes interesadas a que acepten, de acuerdo con la definición del párrafo 1 e), los títulos de enseñanza superior expedidos en otros Estados Miembros, a fin de que sus titulares puedan proseguir sus estudios o recibir formación o formación para la investigación en los centros de enseñanza superior situados en el territorio del Estado receptor, siempre que se cumplan todas las condiciones de admisión aplicables a los ciudadanos de dicho Estado. Los Estados Miembros deben también definir las modalidades de convalidación, a los efectos de la continuación de los estudios superiores, de los estudios parciales cursados en centros de enseñanza superior situados en los otros Estados Miembros, tal como se precisa en el párrafo 1 g). Al evaluar un título obtenido en el extranjero a los fines de continuar estudios, las autoridades deben tener en cuenta los niveles de estudios existentes en el país en que se obtuvo el

título, de modo que las personas que hayan terminado un nivel puedan pasar al nivel siguiente cuando se trasladan a otro país. Sin embargo, la admisión en un centro de enseñanza superior podrá quedar subordinada a otras condiciones, como la existencia de plazas, los buenos resultados en los exámenes de ingreso o el conocimiento suficiente de la lengua en que se imparta la enseñanza.

10. Los Estados Miembros deben tomar todas las medidas posibles en el marco de su sistema nacional y de conformidad con sus disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias para facilitar la convalidación de la preparación para el ejercicio de una profesión, tal como se define en el párrafo 1 h). Con tal fin, y en cooperación con todas las partes interesadas (establecimientos de enseñanza superior, asociaciones profesionales, organismos gubernamentales, asociaciones patronales), deben elaborarse políticas que faciliten la evaluación objetiva de las competencias y de los títulos obtenidos en el extranjero a fin de que los interesados puedan ejercer la profesión para la que han sido formados o que han ejercido ya y de favorecer la utilización óptima de los recursos humanos disponibles y la plena integración en la sociedad de todos sus miembros.
11. Al elaborar los procedimientos de evaluación de los títulos y diplomas a los fines señalados en los párrafos 8 a 10 *supra*, las autoridades competentes y las instituciones interesadas deben tener en cuenta la gran diversidad de centros de enseñanza, tipos de estudios, contenidos de los programas y métodos de enseñanza, incluidas la enseñanza a distancia y otras formas no tradicionales de enseñanza superior. Al evaluar la equivalencia de un título o diploma extranjero, las autoridades deben también tener en cuenta los derechos que éste otorgaría a su titular en el país donde se obtuvo.
12. Los Estados Miembros deben crear organismos nacionales o designar y, de ser necesario, fortalecer los ya existentes y facilitar su funcionamiento a fin de que puedan coordinar las cuestiones referentes a la aplicación de la presente Recomendación y cooperar con los comités existentes encargados de la aplicación de los convenios regionales. Dado que el logro de los objetivos y la aplicación de las disposiciones de la presente Recomendación requieren la cooperación y la coordinación estrechas de los esfuerzos de autoridades nacionales muy diversas, debe instarse a cooperar a todas las autoridades interesadas, gubernamentales o no gubernamentales, en particular los centros de enseñanza superior, los organismos de validación, las organizaciones profesionales y otras instituciones y asociaciones educativas.
13. Los centros de enseñanza superior de cada Estado Miembro deben trabajar de concierto entre sí y con los organismos nacionales para elaborar, en la medida de lo posible, políticas comunes o comparables con vistas a la evaluación de los títulos y diplomas, de conformidad con los principios de la presente Recomendación.
14. Los Estados Miembros deben tomar todas las medidas posibles en el marco de su sistema nacional y de conformidad con sus disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias a fin de disminuir los obstáculos con que tropiezan, cuando vuelven a su país de origen y desean proseguir sus estudios o ejercer una profesión, las personas que han cursado estudios en el extranjero, a fin de que su reincorporación a

- la vida nacional se haga en las condiciones más ventajosas tanto para ellas mismas como para la comunidad. Esto podría requerir, entre otras cosas, la adopción de medidas, de común acuerdo con todas las partes interesadas, a fin de que esas personas de vuelta a su país puedan obtener sin demoras indebidas la evaluación de sus títulos y una decisión respecto de su convalidación. Los Estados Miembros deben estimular el establecimiento de mecanismos que, en caso de desacuerdo con los centros educativos, permitan a los interesados presentar documentos y otras pruebas que den fe de sus títulos y de sus competencias.
15. Los Estados Miembros deben tomar todas las medidas posibles en el marco de su sistema nacional y de conformidad con sus disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias a fin de elaborar procedimientos que permitan evaluar equitativa y rápidamente las competencias y la calificación adquiridas en sus estudios superiores por los refugiados y las personas desplazadas que no puedan presentar prueba documental de esos estudios.
 16. En el caso de que un centro de enseñanza superior situado en el territorio de un Estado Miembro no dependa de la autoridad directa o indirecta de dicho Estado, sino de autoridades distintas e independientes, las autoridades nacionales deben transmitir el texto de la presente Recomendación al centro interesado para que éste pueda poner en práctica sus disposiciones.
 17. La posibilidad de obtener la convalidación no debe depender de la nacionalidad ni de la situación jurídica del interesado.

Cooperación internacional: elaboración e intercambio de la información pertinente

18. Los Estados Miembros, en cooperación con las redes regionales, deben mejorar los intercambios de información, cuando sea posible por medios tales como la elaboración y comunicación mutua de listas periódicamente actualizadas de los centros de enseñanza superior acreditados que se encuentran en su respectivo territorio; a tal efecto, en cada Estado podrían reforzarse los organismos encargados de las cuestiones relativas a la presente Recomendación y confiarles la tarea de preparar dichas listas y de informar a los demás organismos de los problemas particulares que se plantean en materia de convalidación.
19. Los Estados Miembros deben estimular la creación de mecanismos tales como organismos de evaluación y acreditación a fin de garantizar la calidad de los estudios superiores y estimular asimismo la cooperación internacional entre esos mecanismos y organismos.
20. Los Estados Miembros deben actuar de concierto, por conducto de las autoridades, los organismos y los establecimientos, para facilitar la comparación de las materias de estudio, calificaciones y títulos, por medios tales como el intercambio de informaciones pertinentes para su evaluación, efectuando estudios comparados sobre los criterios de evaluación y la terminología nacional de la enseñanza superior con objeto de armonizar su comprensión mutua y su interpretación.

Acuerdos bilaterales y multilaterales

21. Los Estados Miembros deben tomar medidas en el plano internacional, mediante acuerdos bilaterales, multilaterales o de otro tipo, a fin de lograr la realización de los objetivos y acelerar la aplicación gradual de la presente Recomendación.
22. Los Estados Miembros deben estimular la cooperación internacional entre los establecimientos de enseñanza superior por medios tales como los acuerdos bilaterales y multilaterales y otros dispositivos de creación de redes entre los establecimientos de enseñanza superior como medio de lograr la más amplia convalidación de estudios y títulos.
23. En caso necesario, los comités encargados de la aplicación de los convenios sobre convalidación de estudios y títulos de enseñanza superior cooperarán para catalogar los acuerdos bilaterales y de otro tipo concertados entre Estados y entre establecimientos y para darlos a conocer mejor a fin de estimular e intensificar la elaboración de tales acuerdos.
24. Las disposiciones de la presente Recomendación se aplicarán a los estudios cursados y a los títulos obtenidos en cualquier centro de enseñanza superior que dependa de un Estado Miembro, aunque dicho centro esté situado fuera de su territorio, con tal de que las autoridades competentes de ese Estado y las del Estado en que se encuentra situado el centro acepten sus títulos de la misma manera que los expedidos por otros centros pertenecientes a su sistema de enseñanza superior.

РЕКОМЕНДАЦИЯ О ПРИЗНАНИИ УЧЕБНЫХ КУРСОВ И СВИДЕТЕЛЬСТВ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ

ПРЕАМБУЛА

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), двадцать седьмая сессия которой состоялась в Париже 25 октября – 16 ноября 1993 г.,

напоминая, что в соответствии с положениями своего Устава "Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и безопасности путем расширения сотрудничества народов в области образования, науки и культуры",

сознавая, что образование является одним из прав человека и что высшее образование, которое является ключевым фактором расширения и развития знаний, представляет собой исключительно ценное культурное и научное достояние,

учитывая универсальный характер знаний, являющихся частью общего наследия человечества, а также необходимость изыскания средств, позволяющих сделать знания и обучение более доступными для каждого человека,

осознавая, что широкое разнообразие культур и систем высшего образования в мире является уникальным источником, который следует сохранять, расширять и обогащать,

учитывая, что высшее образование во все большей степени приобретает международный характер в силу быстрого распространения и интернационализации знаний и благодаря тем связям и солидарности, которые объединяют научное и университетское сообщество, и что расширение доступа к существующим в мире образовательным ресурсам путем повышения мобильности учащихся, исследователей, преподавателей и специалистов является основополагающим для такого международного характера высшего образования,

учитывая, что ввиду большого разнообразия законов, регламентирующих норм, практики и традиций, которые определяют организацию и функции систем высшего образования и высших учебных заведений, а также многообразия конституционных, правовых и регламентирующих положений и установлений, регулирующих профессиональную деятельность, очень важным для получения доступа к высшему образованию, его продолжения и завершения, а также для подготовки к профессиональной деятельности становится претворение в жизнь политики оценки компетентности, которая

учитывает не только полученные свидетельства, но также и пройденные учебные курсы и приобретенные навыки, знания и опыт,

принимая во внимание необходимость взаимного признания всеми компетентными властями и учреждениями учебных курсов и свидетельств о высшем образовании в качестве средства повышения мобильности людей и расширения обмена идеями, знаниями, научным и техническим опытом, а также в конечном итоге для содействия повышению качества высшего образования повсюду в мире,

учитывая, что такое признание будет также способствовать:

увеличению общего числа людей, способных воспользоваться благами высшего образования;

по возможности наилучшему использованию всеми странами средств, имеющихся для образования и подготовки, а также развитию людских ресурсов;

повышению мобильности преподавателей, учащихся, исследователей и специалистов;

уменьшению трудностей, возникающих перед людьми, которые получили подготовку или образование за рубежом и намерены учиться или заниматься профессиональной деятельностью;

сближению и лучшему взаимопониманию культур и народов при взаимном уважении их разнообразия,

учитывая, что шесть региональных конвенций о признании учебных курсов и свидетельств о высшем образовании, уже принятых под эгидой ЮНЕСКО, подтвердили ценность международного сотрудничества в этой области и что для достижения конечной цели, установленной Генеральной конференцией, эти региональные конвенции следует дополнить всемирным нормативным актом,

принимает настоящую Рекомендацию тринадцатого ноября 1993 г.

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Рекомендации и без ущерба для определений, которые могут использоваться государствами в их внутренних административных системах и законах,

- (а) под "высшим образованием" понимаются все виды учебных курсов, подготовки или подготовки для научных исследований на послесреднем уровне, предоставляемых университетами или другими учебными заведениями, которые признаны в качестве

учебных заведений высшего образования компетентными государственными властями;

- (b) под "свидетельством о высшем образовании" понимаются любые выдаваемые учебным заведением высшего образования или иным соответствующим органом дипломы, степени или иные квалификационные свидетельства, которые подтверждают, что их обладатель/обладательница успешно завершил/а учебный курс, и дают ему/ей право продолжать учебу на следующем этапе или осуществлять профессиональную деятельность, не требующую последующей специальной подготовки;
- (c) под "частичным высшим образованием" понимается любая однородная по содержанию часть учебного курса на первом этапе или на более продвинутых этапах высшего образования, которая подверглась оценке и освидетельствованию и которая, хотя и не представляет собой полного учебного курса, может приравниваться к значимому приобретению знаний или навыков;
- (d) под "средним образованием" понимается обучение любого рода, которое следует за начальным, элементарным или базовым образованием и наличие которого является обязательным условием доступа к высшему образованию;
- (e) под "признанием" иностранного свидетельства о высшем образовании понимается его принятие компетентными властями соответствующего государства как правительственными, так и неправительственными, в качестве документа, предоставляющего его обладателю/обладательнице право на то, чтобы его/ее рассматривали на тех же основаниях, которые применяются к лицам, обладающим полученным в этом государстве сопоставимым свидетельством о высшем образовании, считающимся сопоставимым в отношении доступа к высшему образованию или его продолжения, обучения, участия в научных исследованиях, осуществления профессиональной деятельности, если это не требует успешной сдачи экзамена, либо последующей специальной подготовки, или в отношении всего перечисленного выше в зависимости от степени признания;
- (f) под "признанием" иностранного удостоверения о среднем образовании для целей обучения на более высоком уровне понимается его принятие компетентными властями соответствующего государства в качестве документа, предоставляющего его обладателю/обладательнице право на то, чтобы в отношении приема в высшие учебные заведения его/ее рассматривали на тех же основаниях, что и обладателя/обладательницу сопоставимого свидетельства или удостоверения, выданного в данном государстве;
- (g) под "признанием" иностранного свидетельства или иностранного удостоверения о частичном высшем образовании понимается их

принятие компетентными властями соответствующего государства в качестве документов, предоставляющих их обладателю/обладательнице право на то, чтобы в отношении продолжения учебы в учебных заведениях высшего образования или научно-исследовательских институтах его/ее рассматривали на тех же основаниях, что и обладателя/обладательницу сопоставимого свидетельства или удостоверения, выданного в данном государстве;

- (h) под "признанием" иностранного свидетельства о высшем образовании с целью осуществления профессиональной деятельности понимается принятие компетентными властями профессиональной подготовки его обладателя/обладательницы для целей осуществления соответствующей профессиональной деятельности не в ущерб, тем не менее, правовым и профессиональным правилам или процедурам, действующим в соответствующем государстве, и при условии, что обладатель/обладательница свидетельства имеет право на осуществление той же профессиональной деятельности в государстве, в котором им/ей были получены профессиональная подготовка и свидетельство. Такое признание не освобождает обладателя/обладательницу иностранного свидетельства от соблюдения любых других условий в отношении осуществления соответствующей профессиональной деятельности, которые могут быть установлены компетентными властями или профессиональными органами в соответствующем государстве;

2. "признание" свидетельства или удостоверения не может давать больше прав в другом государстве, чем в той стране, в которой оно было выдано.

II. ЦЕЛИ И ПРЕДПРИНИМАЕМЫЕ ДЕЙСТВИЯ

Меры общего характера

3. При рассмотрении мер, которые должны быть предприняты для обеспечения более широкого признания свидетельств о высшем образовании, государствам-членам следует применять изложенные ниже положения, принимая в законодательном или ином порядке меры, которые могут потребоваться для проведения в жизнь на своих территориях принципов, изложенных в настоящей рекомендации.
4. Следует поощрять государства-члены, которые этого еще не сделали, к тому, чтобы они стали участниками региональных конвенций о признании учебных курсов, дипломов и степеней о высшем образовании; они прилагают все усилия по содействию деятельности региональных комитетов по осуществлению указанных конвенций.

5. Государствам–членам следует довести настоящую Рекомендацию до сведения соответствующих властей, учреждений и организаций, как правительственных, так и неправительственных, в частности до сведения учебных заведений высшего образования, органов, отвечающих за подтверждение соответствующих документов, профессиональных организаций и других образовательных учреждений и ассоциаций.
6. Всем государствам–членам, а также государствам, не являющимся членами ЮНЕСКО, но уже ставшим участниками одной или нескольких региональных конвенций, следует рассмотреть положения настоящей Рекомендации и принимать меры по их претворению в жизнь.
7. Государствам–членам следует представлять Генеральной конференции ЮНЕСКО в те сроки и в той форме, которые она определит, доклады о проделанной работе и принятых ими мерах по претворению в жизнь настоящей Рекомендации, а также о ходе ее осуществления.

Национальная политика и практика

8. Государствам–членам следует принимать в рамках своих национальных систем и в соответствии со своими конституционными, правовыми и регламентирующими положениями все возможные меры, способствующие тому, чтобы соответствующие компетентные власти осуществляли признание, как оно определено в пункте 1 (f), необходимых для получения доступа к высшему образованию удостоверений о среднем образовании и иных дипломов, выданных в других государствах–членах, с тем чтобы их обладатели/обладательницы могли обучаться в учебных заведениях высшего образования, расположенных на территории принимающего государства, при соблюдении всех образовательных требований, предъявляемых при приеме в такие учебные заведения в отношении граждан данного государства. Прием в учебное заведение высшего образования может, однако, зависеть от других условий, таких, как наличие мест, успешная сдача вступительных экзаменов или соответствующее знание языка обучения.
9. Государствам–членам следует принимать в рамках своих национальных систем и в соответствии со своими конституционными, правовыми и регламентирующими положениями все возможные меры, способствующие тому, чтобы соответствующие компетентные власти осуществляли признание, как оно определено в пункте 1 (e), свидетельств о высшем образовании, выданных в других государствах–членах с тем, чтобы их обладатели/обладательницы могли продолжать обучение, подготовку к научной работе или проводить такую работу в учебных заведениях высшего образования, расположенных на территории принимающего государства, при соблюдении всех образовательных требований, предъявляемых при приеме в такие учебные заведения в отношении граждан данного государства.

Государствам-членам следует также принимать меры, с тем чтобы установить процедуру, в соответствии с которой ими будет признаваться частичное высшее образование, как это определено пунктом 1 (g), полученное в учебных заведениях высшего образования других государств, для целей продолжения высшего образования. При оценке свидетельства, полученного за границей для целей продолжения обучения, властям следует принимать во внимание этапы обучения в стране, в которой было получено свидетельство, с тем, чтобы те, кто завершил обучение на одном этапе, могли его продолжить на следующем этапе, когда они переезжают в другую страну. Прием в учебное заведение высшего образования в целях дальнейшего обучения может, однако, зависеть от других условий, таких, как наличие мест, успешная сдача вступительных экзаменов или соответствующее знание языка обучения.

10. Государствам-членам следует принимать в рамках своих национальных систем и в соответствии со своими конституционными, правовыми и регламентирующими положениями все возможные меры, способствующие тому, чтобы содействовать признанию подготовки на уровне высшего образования для целей осуществления профессиональной деятельности, как это определено в пункте 8. В этих целях им следует разработать в сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами (учебные заведения высшего образования, профессиональные ассоциации, правительственные органы, ассоциации работодателей) политику, содействующую объективной оценке навыков и свидетельств, полученных за рубежом, с тем чтобы люди могли осуществлять профессиональную деятельность, которой они были обучены или которую они уже осуществляли, и тем самым способствовать оптимальному использованию имеющихся людских ресурсов и интеграции в общество всех его членов.
11. При установлении процедур оценки свидетельств для всех целей, упомянутых в пунктах 8–10 выше, соответствующим компетентным властям и учебным заведениям следует учитывать широкое многообразие учебных заведений, видов обучения, содержания учебных программ и методов обучения, включая заочное и другие нетрадиционные формы высшего образования. При оценке сопоставимости иностранного свидетельства властям следует принимать также во внимание права его обладателя/обладательницы в стране, где оно было получено.
12. Государствам-членам следует создать национальные органы или указать действующие органы и, в случае необходимости, укрепить их, а также способствовать функционированию таких органов, с тем чтобы они могли координировать вопросы, касающиеся применения настоящей Рекомендации, а также сотрудничать с существующими комитетами по вопросам осуществления Региональных конвенций. Учитывая, что достижение целей и применение положений настоящей Рекомендации требуют тесного сотрудничества и координации усилий самых различных национальных органов, всем заинтересованным органам,

как правительственным, так и неправительственным, в частности высшим учебным заведениям, аттестационным органам, профессиональным организациям и другим учебным заведениям и ассоциациям следует стремиться к сотрудничеству между собой.

13. Учебным заведениям высшего образования в каждом из государств-членов следует сотрудничать друг с другом и с национальными органами, с тем чтобы выработать по возможности общую и сопоставимую политику в отношении оценки свидетельств в соответствии с принципами, изложенными в настоящей Рекомендации.
14. Государствам-членам следует принимать в рамках своих национальных систем и в соответствии со своими конституционными, правовыми и регламентирующими положениями все возможные меры для облегчения трудностей, с которыми сталкиваются по возвращении в свою страну лица, обучавшиеся за рубежом и имеющие намерение продолжать свое обучение или осуществлять профессиональную деятельность, с тем чтобы обеспечить их реинтеграцию в жизнь своей страны наиболее благоприятным образом как для соответствующего сообщества, так и для данных лиц. Для этого в числе прочего могут потребоваться с общего согласия всех заинтересованных сторон меры, направленные на то, чтобы возвращающиеся лица не сталкивались с необоснованными задержками в получении оценки своих свидетельств и в принятии решений, касающихся признания последних. Государствам-членам следует способствовать созданию механизмов, с помощью которых отдельные лица могут представлять документы и другие свидетельства своей компетентности и навыков, если между отдельными лицами и учебными заведениями возникают разногласия.
15. Государствам-членам следует принимать в рамках своих национальных систем и в соответствии со своими конституционными, правовыми и регламентирующими положениями все возможные меры в целях разработки процедур справедливой и быстрой оценки навыков и компетентности, приобретенных с помощью высшего образования беженцами и перемещенными лицами, которые не могут представить документальных свидетельств, подтверждающих их обучение.
16. Если учебное заведение высшего образования, расположенное на территории какого-либо государства, не относится к непосредственному или косвенному ведению этого государства, а находится в ведении отдельных или независимых властей, то национальным властям следует направить текст настоящей Рекомендации соответствующему учебному заведению для того, чтобы это учебное заведение могло применять на практике эти положения.
17. Право на признание не должно зависеть от гражданства или правового статуса.

Международное сотрудничество: подготовка соответствующей информации и обмен ею

18. Государствам-членам в сотрудничестве с региональными сетями по возможности следует совершенствовать обмен информацией, в частности, посредством таких мер, как составление и сообщение друг другу регулярно обновляемых списков признанных ими учебных заведений высшего образования, расположенных на их территориях; с этой целью в каждом государстве можно было бы укреплять национальные органы, ведающие вопросами, связанными с настоящей Рекомендацией, и ставить перед ними задачу составления таких списков и информирования других органов о конкретных проблемах в области признания.
19. Государствам-членам следует содействовать созданию таких механизмов, как органы по оценке и аттестации качества высшего образования и поощрять международное сотрудничество между такими механизмами и органами.
20. Государствам-членам следует работать совместно через свои компетентные власти, органы и учреждения в целях содействия сопоставлению учебных дисциплин, зачетов и свидетельств, путем принятия таких мер, как обмен соответствующей информацией для их оценки, проведение сравнительных исследований критериев оценки и национальной терминологии в области высшего образования в целях согласования их взаимного понимания и толкования.

Двусторонние и многосторонние соглашения

21. Государствам-членам следует принимать меры на международном уровне посредством заключения двусторонних, многосторонних или иных соглашений для достижения целей и ускорения последовательного применения настоящей Рекомендации.
22. Государствам-членам следует содействовать международному сотрудничеству между высшими учебными заведениями посредством таких мер, как заключение двусторонних, многосторонних и других соглашений об объединении в сети с целью достижения широкого признания учебных курсов и свидетельств.
23. В надлежащих случаях комитетам, отвечающим за выполнение конвенций о признании учебных курсов и дипломов о высшем образовании, следует сотрудничать в каталогизации двусторонних и иных соглашений между государствами и между учреждениями и в их более широкой популяризации в целях поощрения и активизации заключения таких соглашений.

24. Положения настоящей Рекомендации следует применять в отношении учебных курсов, пройденных в любом учебном заведении высшего образования; свидетельств, полученных в любом учебном заведении высшего образования, находящемся в ведении какого-либо государства-члена, даже если такое учебное заведение расположено за пределами его территории, при условии, что компетентные власти как этого государства, так и государства, в котором находится такое учебное заведение, признают выданные ими свидетельства в том же порядке, что и свидетельства, выданные учебными заведениями их систем высшего образования.

الديباجة

إن المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) المنعقد في باريس من ٢٥ أكتوبر/تشرين الأول الى ١٦ نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٩٣، في دورته السابعة والعشرين،

اذ يذكر بأنه بموجب أحكام الميثاق التأسيسي لليونسكو "تستهدف المنظمة المساهمة في صون السلم والأمن بالعمل، عن طريق التربية والعلم والثقافة، على توثيق عرى التعاون بين الأمم"،

ويدرك أن الحق في التعليم حق من حقوق الانسان وأن التعليم العالي، الذي يسهم في تأمين اكتساب المعرفة وتحقيق تقدمها، يشكل ثروة ثقافية وعلمية فريدة من نوعها،

ويرى أن المعرفة ذات طابع عالمي باعتبارها جزءا من التراث المشترك للانسانية جمعاء، وأنه ينبغي البحث عن وسائل كفيلة باتاحة المزيد من الفرص لكل شخص للحصول على المعرفة والانتفاع بها،

ويدرك أن ما هو قائم في العالم حاليا من تنوع كبير في الثقافات وفي نظم التعليم العالي يشكل رصيда بالغ الثراء، يتعين العمل على صونه وتعزيزه ودعمه،

ويرى أن التعليم العالي أصبح يتخذ، بصورة متزايدة، بعدا دوليا بسبب التطور السريع للمعرفة وطابعها الدولي، وكذلك بسبب علاقات التضامن التي تربط بين الأوساط العلمية والجامعية، وأن توسيع فرص الانتفاع بالموارد التعليمية في جميع أنحاء العالم عن طريق تيسير انتقال الطلبة والباحثين والمعلمين والأخصائيين يعتبر عاملا أساسيا لهذا البعد الدولي،

ويرى أنه بالنظر الى التنوع الكبير في القوانين والنظم والممارسات والتقاليد التي تحدد تنظيم ومهام نظم التعليم العالي ومؤسساته، وتنوع الشروط والترتيبات الدستورية والقانونية والتنظيمية التي تنظم ممارسة المهن، فإن من الضروري، من أجل الالتحاق بالتعليم العالي ومواصلة الدراسة فيه واكمالها ومن أجل التأهيل لممارسة المهن، أن تطبق سياسات لتقييم الكفاءات لا تراعي المؤهلات التي حصل عليها الطالب فحسب بل تراعي أيضا الدراسات التي أتمها والمهارات والمعارف والخبرات التي اكتسبها،

ويضع في اعتباره الحاجة الى الاعتراف المتبادل بدراسات التعليم العالي ومؤهلاته بين جميع السلطات والمؤسسات المختصة، باعتباره وسيلة لزيادة تيسير انتقال الأشخاص وتبادل الأفكار والمعارف والخبرات العلمية والتكنولوجية وللتمكن في نهاية المطاف من تحسين نوعية التعليم العالي في كل مكان،

وبالنظر الى أن هذا الاعتراف سيشجع أيضا على ما يلي:

- تحقيق زيادة عامة في عدد الأشخاص الذين يمكنهم الانتفاع بالتعليم العالي،
- استخدام وسائل التعليم والتدريب المتاحة على النحو الأمثل في جميع البلدان، وكذلك تنمية الموارد البشرية،
- زيادة قدرة المعلمين والطلبة والباحثين والمهنيين على الحركة والانتقال،
- تذليل الصعوبات التي يواجهها الأشخاص الذين تدرّبوا أو تعلّموا خارج بلادهم، ويودون مواصلة دراساتهم أو ممارسة إحدى المهن،
- تحقيق التقارب وتحسين التفاهم بين الثقافات والشعوب في جو يسوده الاحترام المتبادل لتنوع هذه الثقافات والشعوب،

وبالنظر الى أن الاتفاقيات الإقليمية الست بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي ومؤهلاته التي سبق اعتمادها تحت رعاية اليونسكو قد أثبتت جدوى التعاون الدولي في هذا المجال، وأن الاقتراب من تحقيق الهدف النهائي الذي حدده المؤتمر العام يقتضي استكمال هذه الاتفاقيات الإقليمية بوثيقة تقنية عالمية،

يعتمد هذه التوصية في هذا اليوم الثالث عشر من شهر نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٩٣.

أولا - التعاريف

- ١ - لأغراض هذه التوصية، وبدون الإخلال بالتعاريف التي قد تستخدمها كل دولة في إطار قانونها الداخلي ونظامها الإداري الداخلي،

(أ) يقصد "بالتعليم العالي" كافة أنواع الدراسات أو التأهيل أو التدريب على البحوث التي تقدمها على المستوى بعد الثانوي جامعات أو مؤسسات تعليمية أخرى تعترف السلطات المختصة في الدولة بأنها مؤسسات للتعليم العالي؛

(ب) يقصد بـ"مؤهل التعليم العالي" كل شهادة أو درجة علمية أو شهادة تأهيل أخرى تصدر عن مؤسسة للتعليم العالي أو عن هيئة أخرى مختصة، وتثبت أن حاملها قد أتم بنجاح دورة دراسية في هذه المؤسسة وتتيح له إما مواصلة الدراسة على مستوى أعلى أو ممارسة مهنة ما، إذا كانت ممارسة هذه المهنة لا تقتضي إعدادا إضافيا خاصا؛

(ج) يقصد بـ"الدراسات الجزئية" كل جزء متجانس من دورة دراسية على مستوى المرحلة الأولى أو المراحل الأكثر تقدما من الدراسات العليا، يكون

قد تم تقييمه والتصديق عليه، ويمكن اعتباره، دون أن يشكل في حد ذاته دورة دراسية كاملة، معادلا لقدر يعتد به من المعارف أو المهارات؛

(د) يقصد بـ"التعليم الثانوي" الدراسات، أيا كانت طبيعتها، التي تلي التعليم الابتدائي أو الأولي أو الأساسي، والتي تعتبر شرطا أساسيا للالتحاق بالتعليم العالي؛

(هـ) يقصد بـ"الاعتراف" بمؤهل أجنبي للتعليم العالي قبول السلطات المختصة (الحكومية أو غير الحكومية) في الدولة المعنية بهذا المؤهل على أنه يخول حامله أن يعامل وفقا لنفس الشروط المطبقة على الحاصلين في الدولة المعنية على مؤهل مماثل يعتبر مناظرا للمؤهل الأجنبي المذكور، سواء من أجل الالتحاق بدراسات على مستوى التعليم العالي أو مواصلتها أو الاشتراك في أنشطة البحوث أو ممارسة مهنة ما، إذا كانت ممارسة هذه المهنة لا تقتضي اجتياز امتحان أو لا تتطلب إعدادا اضافيا خاصا، أو لجميع هذه الأغراض معا، وذلك وفقا لنطاق هذا الاعتراف؛

(و) إن "الاعتراف" بشهادة أجنبية باتمام الدراسة الثانوية بغرض الالتحاق بدراسات على مستوى التعليم العالي يعني قبول السلطات المختصة في الدولة المعنية باعتبارها تمنح حاملها الحق في النظر في التحاقه بمؤسسات التعليم العالي القائمة في هذه الدولة بنفس الشروط التي تطبق على من يحمل مؤهلا أو شهادة مناظرة تمنحها تلك الدولة؛

(ز) يقصد بـ"الاعتراف" بمؤهل أجنبي أو شهادة أجنبية للدراسات الجزئية في مستوى التعليم العالي قبول السلطات المختصة في الدولة المعنية بأن يؤخذ هذا المؤهل أو هذه الشهادة بعين الاعتبار للترخيص لحامله بمواصلة دراساته في مؤسسات التعليم العالي والبحوث في الدولة المعنية، بنفس الشروط التي تطبق على من يحمل مؤهلا أو شهادة مناظرة ممنوحة في الدولة المعنية؛

(ح) يقصد بـ"الاعتراف" بمؤهل أجنبي للتعليم العالي بغرض ممارسة إحدى المهن، قبول السلطات المختصة الأعداد المهني لحامل هذا المؤهل لممارسة المهنة المعنية، ولكن بدون الإخلال بالقواعد أو الإجراءات القانونية والمهنية السارية في الدول المعنية، وشريطة أن يكون مرخصا لحامل المؤهل بممارسة نفس المهنة في الدولة التي تم فيها الأعداد المهني والحصول على المؤهل. وهذا الاعتراف لا يعفي حامل المؤهل الأجنبي من استيفاء أي شروط أخرى قد تفرضها السلطات الحكومية أو المهنية المختصة في الدول المعنية لممارسة المهنة المذكورة.

٢ - لا يجيز الاعتراف بالمؤهل أو الشهادة، المطالبة في إحدى الدول الأخرى بحقوق أكثر من تلك التي تعطى في البلد الذي منح ذلك المؤهل أو تلك الشهادة.

ثانيا - الأهداف والتعهدات

التدابير العامة

- ٣ - عندما تنظر الدول الأعضاء في التدابير التي يتعين اتخاذها لتوسيع نطاق الاعتراف بمؤهلات التعليم العالي، ينبغي أن تطبق الأحكام التالية، مع اتخاذ كافة الخطوات التشريعية أو غير ذلك من الخطوات التي قد تتطلبها وضع المبادئ المنصوص عليها في هذه التوصية موضع التنفيذ على أراضيتها؛
- ٤ - ينبغي تشجيع الدول الأعضاء - إن لم تكن قد فعلت ذلك بعد - على أن تصبح أطرافاً في الاتفاقيات الإقليمية بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية، وأن تبذل كل ما في وسعها للمساهمة في دعم أنشطة اللجان الإقليمية من أجل تطبيق هذه الاتفاقيات؛
- ٥ - ينبغي للدول الأعضاء أن تحيط السلطات والمؤسسات والمنظمات الحكومية وغير الحكومية المعنية، ولاسيما مؤسسات التعليم العالي وهيئات التقييم والتصديق والمنظمات المهنية وغيرها من المؤسسات والرابطات التعليمية، علماً بهذه التوصية؛
- ٦ - ينبغي لجميع الدول الأعضاء، وكذلك الدول غير الأعضاء التي تكون طرفاً في واحدة أو أكثر من الاتفاقيات الإقليمية، أن تدرس أحكام هذه التوصية بعناية وأن تتخذ التدابير اللازمة لتطبيقها؛
- ٧ - ينبغي للدول الأعضاء أن تقدم إلى المؤتمر العام لليونسكو، في المواعيد وبالصورة التي يحددها، تقارير عن الترتيبات التي اتخذتها والتدابير التي اعتمدتها والتقدم الذي أحرزته في تطبيق هذه التوصية.

السياسات والممارسات الوطنية

- ٨ - ينبغي للدول الأعضاء أن تتخذ جميع التدابير الممكنة في إطار نظمها الوطنية ووفقاً لأحكامها الدستورية والقانونية والتنظيمية، بغية تشجيع السلطات المختصة المعنية على الاعتراف، طبقاً للتعريف الوارد في الفقرة ٦، بشهادات إتمام الدراسة الثانوية وغيرها من الشهادات التي تتيح الالتحاق بالتعليم العالي والتي تمنحها دول أعضاء أخرى، لكي يتاح لحاملي هذه الشهادات إجراء دراسات في مؤسسات التعليم العالي الموجودة على أراضى الدولة المضيفة، شريطة أن يخضعوا لجميع شروط القبول الأكاديمية المطبقة على مواطني الدولة المضيفة. ويجوز مع ذلك أن يكون القبول باحدى مؤسسات التعليم العالي خاضعاً لشروط أخرى مثل توافر أماكن خالية بها أو النجاح في امتحانات القبول أو المعرفة الكافية باللغة التي يجري التدريس بها.

٩ - ينبغي للدول الأعضاء أن تتخذ جميع التدابير الممكنة في إطار نظمها الوطنية ووفقا لأحكامها الدستورية والقانونية والتنظيمية، بغية تشجيع السلطات المختصة المعنية على الاعتراف، طبقا للتعريف الوارد في الفقرة ٥، بمؤهلات التعليم العالي التي تمنحها دول أعضاء أخرى، لكي يتاح لحاملي هذه المؤهلات مواصلة الدراسة أو الحصول على تدريب أو التدريب على البحوث في مؤسسات التعليم العالي لديها، شريطة أن يخضعوا لجميع شروط القبول الأكاديمية المطبقة على مواطني الدولة المضيفة. كما ينبغي للدول الأعضاء أن تقوم بما يلزم لتحديد الطرائق التي ستعترف بموجبها، طبقا للتعريف الوارد في الفقرة ٧ ولأغراض مواصلة التعليم العالي، بالدراسات الجزئية التي جرى اتمامها في مؤسسات التعليم العالي الموجودة في دول أخرى. وينبغي للسلطات، عندما تقيم مؤهلا تم الحصول عليه في الخارج بهدف الترخيص لحامله بمواصلة دراساته، أن تراعي مستويات الدراسات القائمة في البلد الذي تم الحصول فيه على المؤهل، بحيث يتسنى لمن أتم دراساته في مستوى معين أن ينتقل إلى المستوى الأعلى عندما يعتزم الإقامة في بلد آخر؛ ويجوز مع ذلك أن يكون القبول باحدى مؤسسات التعليم العالي لأغراض مواصلة الدراسة العالية خاضعا لشروط أخرى، مثل توافر أماكن خالية بها أو النجاح في امتحانات القبول أو المعرفة الكافية باللغة التي يجري التدريس بها.

١٠ - ينبغي للدول الأعضاء أن تتخذ جميع التدابير الممكنة في إطار نظمها الوطنية ووفقا لأحكامها الدستورية والقانونية والتنظيمية، لتيسير الاعتراف بالاعداد على مستوى التعليم العالي، لممارسة إحدى المهن طبقا للتعريف الوارد في الفقرة ٨. وتحقيقا لهذا الغرض، ينبغي أن توضع سياسات بالتعاون مع جميع الأطراف المعنية (مؤسسات التعليم العالي، الرابطات المهنية، الهيئات الحكومية، رابطات أرباب العمل) لتيسير التقييم الموضوعي للمهارات والمؤهلات التي تم الحصول عليها في الخارج، لكي يتاح للمعنيين ممارسة المهن التي جرى اعدادهم من أجلها أو التي سبق لهم أن مارسوها، ومن أجل تشجيع الاستخدام الأمثل للموارد البشرية المتاحة وضمان دمج جميع الأشخاص في المجتمع الذي ينتمون إليه.

١١ - لدى تحديد اجراءات تقييم المؤهلات لجميع الأغراض المنصوص عليها في الفقرات من ١٥ إلى ١٧ أعلاه، ينبغي للسلطات المختصة والمؤسسات المعنية، أن تراعي التنوع الكبير في المؤسسات، وأنماط الدراسة، ومضامين المناهج الدراسية، وأساليب التدريس، بما في ذلك التعليم عن بعد والأشكال الأخرى غير التقليدية للتعليم العالي. وينبغي للسلطات أيضا أن تراعي - في تقييمها لمؤهل أجنبي - الحقوق التي يتمتع بها حامل هذا المؤهل في البلد الذي حصل عليه فيه.

١٢ - ينبغي للدول الأعضاء أن تنشئ هيئات وطنية أو أن تعين هيئات قائمة وأن تدعمها عند الاقتضاء، وأن تعمل على تيسير أداء هذه الهيئات لمهامها لكي تتمكن من تنسيق المسائل المتعلقة بتطبيق هذه التوصية، وأن تتعاون مع اللجان القائمة المنوط بها تطبيق الاتفاقيات الإقليمية.

وحيث أن تحقيق أهداف هذه التوصية وتطبيق أحكامها يستوجبان تعاونا وثيقا وتنسيقا للجهود بين سلطات وطنية متعددة، ينبغي العمل على تشجيع التعاون بين كافة السلطات المعنية، الحكومية وغير الحكومية، لاسيما مؤسسات التعليم العالي وهيئات التقييم والمصادقة والمنظمات المهنية وغيرها من المؤسسات والرابطات التعليمية.

١٣ - ينبغي أن تعمل مؤسسات التعليم العالي في كل دولة عضو بالاشتراك والتعاون مع الهيئات الوطنية من أجل وضع سياسات مشتركة أو متشابهة قدر المستطاع فيما يتعلق بتقييم المؤهلات، وذلك وفقا للمبادئ المنصوص عليها في هذه التوصية.

١٤ - ينبغي للدول الأعضاء أن تتخذ جميع التدابير الممكنة في إطار نظمها الوطنية ووفقا لأحكامها الدستورية والقانونية والتنظيمية لتذليل الصعوبات التي يواجهها الأشخاص الذين تابعوا دراسات خارج بلادهم، عندما يرجعون الى بلادهم الأصلي ويودون مواصلة دراساتهم أو ممارسة إحدى المهن حتى يتسنى دمجهم في الحياة الوطنية على الوجه الأمثل بالنسبة لهم ولجتمعاتهم. وقد يستوجب ذلك مثلا اتخاذ تدابير بالاتفاق مع كافة الأطراف المعنية ترمي الى تمكين الأشخاص العائدين الى بلادهم من الحصول بدون ابطاء على تقييم لمؤهلاتهم وعلى قرار بشأن الاعتراف بها. وينبغي للدول الأعضاء أن تشجع على انشاء آليات تتيح للأشخاص المعنيين، في حال وجود خلاف بينهم وبين المؤسسات المعنية، ابراز الوثائق وغيرها من الأدلة التي تثبت كفاءاتهم ومهاراتهم.

١٥ - ينبغي للدول الأعضاء أن تتخذ جميع التدابير الممكنة في إطار نظمها الوطنية ووفقا لأحكامها الدستورية والقانونية والتنظيمية لوضع اجراءات من أجل تقييم عادل وسريع لكفاءات ومهارات اللاجئين والمهجرين الذين تابعوا دراسات عالية ولا يمكنهم تقديم الوثائق اللازمة لاثبات دراساتهم.

١٦ - في حال عدم خضوع مؤسسة للتعليم العالي توجد على أراضي دولة ما للسلطة المباشرة أو غير المباشرة لهذه الدولة وانما لسلطات منفصلة ومستقلة، ينبغي للسلطات الوطنية أن تحيل نص هذه التوصية الى المؤسسة المعنية لكي تتمكن هذه المؤسسة من تطبيق أحكام التوصية.

١٧ - لا ينبغي أن يخضع الاعتراف بمؤهل دراسي لاعتبارات الجنسية أو الوضع القانوني.

التعاون الدولي: تنمية وتبادل المعلومات ذات الصلة بهذا المجال

١٨ - ينبغي للدول الأعضاء أن تقوم، بالتعاون مع الشبكات الاقليمية حيثما أمكن، بتحسين تبادل المعلومات بتدابير مثل إعداد وتبادل قوائم تستوفى بصورة منتظمة لمؤسسات التعليم العالي المعتمدة والموجودة على

أراضيها. وتحقيقا لهذا الغرض، يمكن أن تعزز في كل دولة الهيئات الوطنية المسؤولة عن المسائل المتعلقة بهذه التوصية، وأن يعهد إليها بمهمة وضع القوائم وإحاطة الهيئات الأخرى علما بالمشكلات المحددة التي تثيرها مسألة الاعتراف.

١٩ - ينبغي للدول الأعضاء أن تشجع إنشاء آليات مثل هيئات للتقييم والتصديق بهدف التأكد من جودة الدراسات العالية، كما ينبغي لها أن تشجع التعاون الدولي بين هذه الآليات.

٢٠ - ينبغي للدول الأعضاء أن تعمل بالاشتراك فيما بينها وبواسطة السلطات والهيئات والمؤسسات المختصة، على تيسير المقارنة بين المواد التعليمية ووحدات الدراسة والمؤهلات، بتدابير مثل تبادل المعلومات اللازمة لتقييمها، وإجراء دراسات مقارنة بشأن معايير التقييم ومصطلحات التعليم العالي المستخدمة على المستوى الوطني، من أجل تحقيق الاتساق في الفهم والتفسير.

الاتفاقات الثنائية والمتعددة الأطراف

٢١ - ينبغي للدول الأعضاء أن تتخذ تدابير على الصعيد الدولي، عن طريق اتفاقات ثنائية أو متعددة الأطراف أو غير ذلك من الاتفاقات، من أجل تحقيق أهداف هذه التوصية والاسراع في التطبيق التدريجي لأحكامها.

٢٢ - ينبغي للدول الأعضاء أن تشجع التعاون الدولي بين مؤسسات التعليم العالي، بتدابير مثل إبرام اتفاقات ثنائية ومتعددة الأطراف وغير ذلك من ترتيبات إقامة الشبكات، بهدف تحقيق الاعتراف بالدراسات والمؤهلات على نطاق واسع.

٢٣ - ينبغي للجان المكلفة بتطبيق الاتفاقيات المتعلقة بالاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية أن تقدم مساعدتها، عند الاقتضاء، من أجل وضع قائمة بالاتفاقات الثنائية وغيرها من الاتفاقات المبرمة بين الدول والمؤسسات، والتعريف بها على نطاق أوسع، بهدف تشجيع وتكثيف إعداد مثل هذه الاتفاقات.

٢٤ - ينبغي أن تطبق أحكام هذه التوصية على الدراسات التي تتم والمؤهلات التي تحرز في أي مؤسسة للتعليم العالي تخضع لسلطة إحدى الدول الأعضاء، حتى وإن كانت المؤسسة موجودة خارج أراضي تلك الدولة، شريطة أن تعترف كل من السلطات المختصة في هذه الدولة وفي الدولة التي توجد فيها المؤسسة المعنية، بالمؤهلات التي تمنحها هذه المؤسسة، وذلك على غرار اعتراف هذه السلطات بالمؤهلات التي تمنحها مؤسسات التعليم العالي في هاتين الدولتين.

关于承认高等教育学历与资格的建议

序 言

联合国教育、科学及文化组织(UNESCO)于1993年10月25日至11月16日在巴黎举行的大会第二十七届会议，

忆及根据其《组织法》，“本组织之宗旨在于通过教育、科学及文化来促进各国间之合作，对和平与安全作出贡献”，

认识到教育是人的一项权利；有助于获得和发展知识之高等教育是特别丰富的文化财富和科学财富；

考虑到知识是普遍的，是人类共同遗产的组成部分，故应探索一些方法，使每个人更容易获得知识和学问，

意识到世界上多种多样的文化与高等教育制度是一种特殊的资源，应予保护、促进和发扬，

考虑到由于知识的迅速发展和国际化，以及由于科学界与大学界的联系和互助，高等教育越来越具有国际方面，通过学生、研究人员、教师和专家更大规模的流动来扩大对全世界教育资源的接触是这一国际方面所必不可少的，

考虑到鉴于确定高等教育制度、机构的组织与职能的各种法律、规则、作法及传统差异甚大，管理各种职业实践的条例、法律和规章的要求与安排也各不相同，就接触、接受和完成高等教育，以及为从事某种职业作准备而言，执行能力评价政策，既考虑已获得的资格，又考虑所完成的学业以及所取得的技能、知识与经验，是十分必要的，铭记为了增强人员的流动和增进思想、知识和科技经验的交流，以及最终促进各地高等教育质量的提高，所有主管当局和机构互相承认高等教育学历和资格是必要的，

考虑到这种承认也有利于以下各点：

全面增加能够享受高等教育的人员数目，

各国最好地利用现有的手进行手段教学和培训以及开发人力资源，

教师、学生、研究人员和专家有更大的流动性，

减少那些在国外已接受培训或教育的人员希望学习或从事某种职业时所遇到的困难，

各种文化和各国人民本着互相尊重多样性的精神密切彼此的关系，增进相互了解，考虑到在教科文组织主持下已通过的六项关于承认高等教育学历和资格的地区公约表明了在该领域开展国际合作的价值，为了进一步接近大会确定的最终目标，应为这些地区公约补充一项提供统一标准的文件，兹于1993年11月13日通过本建议。

I. 定 义

1. 就本建议而言，并在不影响各国在其内部行政管理制度和法律范围内所使用的定义的情况下：

- (a) “高等教育”系指由大学或由国家主管当局批准为高等教育机构的其它教育机构提供的各类学习、培训或为高中后研究进行的培训；
- (b) “高等教育资格”系指由某一高等教育机构或另一有关当局颁发、并确认某人已结业、并使其有资格继续更高一级的学习，或是从事某种无需进一步专门培训的职业之文凭、学位或其它资格证书；
- (c) “局部学习”系指高等学习课程中第一阶段或更高级阶段内容协调一致的一部分，这虽然不是一个完整的课程，但经过评价和鉴定有效可被认为是获得了一定的知识和技能；
- (d) “中等教育”系指小学、初等或基础教育之后的任何一种学习，是进入高等教育的先决条件；
- (e) “承认”某种外国高等教育资格，系指有关缔约国（无论是政府的或是非政府的）主管当局接受这一资格，并认为其持有者与持有该国授予的相似资格者一样，有资格在同等条件下，根据此种承认之范围，进入或进一步从事高等教育学习，或参加研究工作，或从事某种无需通过考试或进一步专门培训的职业，或从事所有这些活动。
- (f) “承认”某种外国中学结业证书以使其持有者进行更高一级之学习，意味着有关缔约国主管当局接受证书，并认为其持有者与持有该国授予的相似资格或证书者一样，有资格在同等条件下进入该国之高等教育机构；
- (g) “承认”某种外国高等教育资格、或外国高等教育的部分学习证书，系指有关缔约国主管当局接受该资格或证书，认为其持有者与持有该国授予的相似资格或证书者一样，有资格在同等条件下，在其高等教育或研究机构继续学习。
- (h) “承认”为从事某种职业而获得的某种外国高等教育资格，就是各主管当局根据有关缔约国正在实施的法律与专门规则或程序，并且在该资格持有者在接受该专门培训和获得该资格的国家有权从事该职业的条件下，承认其为从事有关职业已

经接受的专门培训。这种承认并不免除外国资格持有者遵守有关缔约国政府主管当局或专门主管当局制定的关于从事该职业必须具备的其它条件的义务。

2. 对一种资格或证书的承认并不能在另一个国家比在其授予国中给以更大的权利而予以照顾。

II. 目标和义务

总的措施

3. 在考虑为更广泛地承认高等教育资格将要采取的措施时，会员国可在各自领土内采取贯彻本《建议》所提之原则所需要的任何立法的或其它措施，以便贯彻以下之规定。
4. 应鼓励尚未这样做的会员国成为关于承认高等教育学历、文凭、和学位的地区公约的缔约国、并应尽最大努力为加强实施这些公约的地区委员会的工作做出贡献。
5. 会员国应将本《建议》通知各有关政府或非政府当局、机构或组织，尤其通知高等院校、批准机构、职业组织及其它教育机构与协会。
6. 所有会员国，以及已经是一个或几个地区公约缔约国的非会员国应审议本《建议》的各项规定，并采取必要措施予以实施。
7. 会员国应按教科文组织大会确定的时间和形式向其提交关于实施本《建议》所开展之活动、采取之措施及取得之进展情况的报告。

国家政策和做法

8. 会员国应在本国体制范围内，根据其条例、法律和规章规定，采取一切可能的措施，鼓励有关主管当局遵照第1(f)段的规定承认由其它会员国颁发的、据此可接受高等教育的中等教育结业证书或其它文凭，以使其持有者能在接受国领土上的高等院校就学，但须符合适用于该国国民的所有大学录取条件。但是，高等院校录取与否还取决于一些其它条件，如是否有名额、入学考试是否成功或对教学语言有足够的掌握。
9. 会员国应在本国体制范围内，根据其条例、法律和规定，采取一切可能的措施，鼓励有关主管当局遵照第1(e)段的规定承认由其它会员国授予的高等教育资格，以使其持有者能在其高等院校继续学习、接受培训或从事研究所需之培训，但须符合适用于该国国民的所有大学录取条件。会员国还应遵照第1(g)段的规定，为继续接受高等教育之目的作出一切必要的努力来确定程序，据以承认在其它会员国高等院校进行的局部学习。当局对于以继续学习为目的而在外国获取之资格进

行评价时，应当对获取资格所在国的各学习阶段加以考虑，以便使已经完成某一阶段学业的人，移往另一国家时能够继续从事下一阶段的学习。但是，高等院校能否录取有关人员继续学习还取决于一些其它条件，如是否有名额、入学考试是否成功或对教学语言有足够的掌握。

10. 会员国应在本国体制范围内，根据其条例、法律和规章规定，采取一切可能的措施，促进对第 8 段规定的关于为从事某种职业而进行高等学业准备的承认。为此，应与有关各方（高等教育机构、职业协会、政府机构、雇主协会）合作制订一些政策，以促进对在国外获得的能力和资格进行客观评价，从而使有关人员能够从事其已受过培训欲从事的或已从事过的职业，这有助于最佳利用现有的人力资源和社会所有成员融入社会。
11. 在为达到上面第 8 至 10 段涉及之目的而制定评价资格的程序时，各有关主管当局和机构应考虑到院校、学科、教学内容和教学方法（包括远距离教育和其他非传统的高等教育形式）的极大多样性。在评价外国授予的某项资格是否可比时，有关当局还应考虑该资格持有者可以据其在获得国享有的权利。
12. 会员国应建立国家机构或指定现有机构，并在必要时予以加强，并为这些机构的运作提供方便，以使其能够协调有关实施本《建议》的各种问题并与现有负责实施各地区公约的委员会合作。本《建议》所规定目标之实现和条款之实施需要各类国家当局努力密切合作和协调，因此应鼓励政府或非政府的有关当局、特别是各高等院校、批准机构、职业组织和其它教育机构与协会进行合作。
13. 各会员国的高等院校应同心协力，并与各国家机构共同工作，为评价资格之目的尽可能制订符合本《建议》所述之原则的一致或可比较的政策。
14. 会员国应在本国体制范围内，根据其条例、法律和规章规定，采取一切可能的措施，为那些在国外学习后返回本国、并希望继续学习或从事某种职业者排忧解难，以使他们在既有利于个人又有利于社会的最有利的条件下重新融入本国的生活。这尤其可导致采取一些措施，与有关各方签订共同协议，以便返回本国者能够不失时机地得到对其资格的评价以及是否承认其资格的决定。会员国应促进建立一些机制，使有关人员在与院校意见不一的情况下，能够提供证明其资格和能力的文件和其它证明材料。
15. 会员国应在本国体制范围内，根据其条例、法律和规章规定，采取一切可能的措施，制订能够公正和迅速评价接受过高等教育但无法提供书面学业证明的难民和流离失所的人员之能力和资格的程序。
16. 如果位于一国领土的某一高等不属于该国当局直接或间接的管辖范围，而属于不

同的和独立的管辖范围，国家当局应将本《建议》文本转给有关院校，以便使该院校实行本《建议》的各项条款。

17. 能否享受此种承认不应取决于有关人员的国籍或法律地位。

国际合作：有关情报的编制和交流

18. 会员国在可能的情况下应与地区网合作，改进情报交流，比如通过制定和相互交换定期修订的各自领土上得到承认的高等教育机构名单；为此，各国可加强负责处理有关本《建议》问题的国家机构，并把制定上述名单和向其它机构通告有关承认方面的具体问题的任务交给它们。
19. 为保证高等教育的质量，会员国应鼓励建立如评价和鉴定机构这样的机制，并应鼓励这些机制和机构进行国际合作。
20. 会员国应通过主管当局和机构及院校协同努力，促进学习科目、学分和资格方面的对比，可采取的措施有：交流评价的信息，就评价标准和本国高等教育的术语开展对比研究，以便统一协调双方彼此的了解与解释。

双边和多边协定

21. 会员国应通过双边、多边或其它协定，在国际范围内采取措施，以实现本建议的各项目标并加速它的实施进程。
22. 会员国应鼓励各高等院校通过采取诸如签订双边和多边协定和其它网络安排方面的措施开展国际合作，以实现广泛承认学历与资格。
23. 负责实施关于承认高等教育学历和资格公约委员会在必要时应协助把国家间和院校间签订的双边和其它协定编目并加以宣传，以鼓励和加紧制订这类协定。
24. 本《建议》之各项规定应适用于在某个会员国当局管辖的任何一个高等院校进行之学习和获得之资格，即使该院校位于其领土之外，只要其授予的资格与该国和该院校所在国高等教育制度所属的院校颁发的资格一样得到这些主管当局的承认，也同样适用。

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its twenty-seventh session, which was held in Paris and declared closed on the sixteenth day of November 1993.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-septième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le seizième jour de novembre 1993.

Lo que precede es el texto auténtico de la Recomendación aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en su 27ª reunión celebrada en París y clausurada el día 16 de noviembre de 1993.

Приведенный текст является аутентичным текстом Рекомендации, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двадцать седьмой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся шестнадцатого ноября 1993 года.

النص الوارد أعلاه هو النص الرسمي للتوصية التي اعتمدها المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في دورته السابعة والعشرين والتي انعقدت في باريس وأعلن اختتامها في اليوم السادس عشر من شهر نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٩٣.

以上系1993年11月16日于巴黎闭幕之联合国教育、科学及文化组织大会第二十七届会议正式通过的提议之正式文本。

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures.

EN FOI DE QUOI ont opposé leurs signatures.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Recomendación.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Рекомендацию подписали.

واثباتا لما تقدم وقعنا على هذا بامضاءاتنا

谨此签字，以昭信守。

The President of the General Conference/
Le Président de la Conférence générale/
El Presidente de la Conferencia General/
Председатель Генеральной конференции/
رئيس المؤتمر العام
大会主席

The Director-General/
Le Directeur général/
El Director General/
Генеральный директор/
المدير العام
总干事

AHMED SALEH SAYYAD

FEDERICO MAYOR

Certified copy
Copie certifiée conforme
Copia certificada conforme
Заверенная копия
صورة طبق الأصل
兹证明文本无误

Paris,

Legal Adviser
of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

Conseiller juridique
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture

Consejero jurídico
de la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Юридический советник
Организации Объединенных Наций
по вопросам образования, науки
и культуры

المستشار القانوني
لمنظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、科学及文化组织
法律顾问